

D

d-, dé, dó - (V) - aller

a n de aa s̄am mandalahiy ná á ta weré diy na - pour qu'il aille chez ses amis et qu'ils veillent sur lui - (et - il+acc. - aller+imperf. - sur - lieu+de - ami+de+pl.+de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils+acc. - voir+imperf. - oeil+de - pr.cop.intr.3sg.)

a i dí káta aa na - Je vais ainsi, se dit-elle - (et - je+acc. - aller+imperf. - ainsi - quant à - elle)

á dé á ngwáz - Elle se marie - (elle - aller+imperf. - à - femme)

dó á zóm - Va chercher de la bière de mil - (aller+perf. - à - bière de mil)

votsukw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a - la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également « 2024 **vocukw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a** » - (fumée - elle+inacc. - aller+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - Naïf - beaucoup - aussi)

remonter à, descendre de

yaw a n dá dé á Fékétik mágasa - Bon. Et ça remonte au susdit Feketek - (bien - et - il+acc. - fut. - aller+imperf. - à - Feketek+de - tout-à-l'heure)

continuer

árə sa a n de. Á ka wásla'a - Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions - (comme+de - dém. - et - il+acc. - aller - et - tu+acc. - parachever+tot.)

a ngidé á dé, kátá - Et ainsi de suite, comme ça - (réf.3sg. - autre - il+inacc. - aller+imperf. - ainsi)

porter, amener, conduire

a i zhúbe' a i de' á dzaviy méne - Je le soulève et je le porte au tombeau « 2024 **a i zúbe' a i de' á javiy méne** » - (et - je+acc. - soulever+imperf.+déf. - et - je+acc. - porter+imperf.+déf. - dans - tombeau - seulement)

á ta da bákiy tá á ngwiyy vayá á ta bahaná á vaya : "Mandalə bákiy nga" - elles portèrent leur mari chez l'écureuil et l'appelèrent : "Ami de notre mari !" - (et - elles+acc. - porter+tot. - mari+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison+de - écureuil - et - elles+acc. - appeler+tot.+pr.cop.intr.3sg. - à - écureuil - ami+de - mari+de - pr.cop.intr.1pl.)

ń dəkíné áwúsó mé ? - Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? « 2024 **ńdəkíné áwúsó mé ?** » - (rel. - (2024 nom.+porter+p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)

á di bay - Ça n'entre pas ("ça ne se porte pas") - (il+inacc. - porter+imperf. - nég.)

reporter

ńdará mán ndá da' á záváď - Il serait préférable de le reporter à la saison de zavád - (mieux - sub. - incl.+inacc. -

assumer, prendre la responsabilité, s'occuper de

tədiy mé á tsóva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na - Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort « 2024 **tədiy mé á cóna' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** » - (dans oeil de - quoi - act. - aîné - et - il+acc. - fut. - aller+imperf. - quoi - dans oeil de - sub. - père+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

ndó dó gəska aava ba, ká á n dá və ngayi - Si en plus on t'attrape, c'est toi qui y vas « 2024 **ndó dó gəska aava ba, ká á ndá və ngayi** » - (incl.+inact. - fut.+inact. - saisir+p.o.d.2sg. - en plus+déf. - même - toi - act. - rel. - (2024 nom.+porter+part. - corps+de - pr.cop.intr.2sg.)

- **á va** ["dans le corps"] - nourrir, fortifier, alimenter

zli gé đokwá, mándíy da daná á va - Que mon boeuf profite bien du fourrage [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.47] - (boeuf+de - pr.cop.intr.1sg. - donc - fourrage vert - hyp. - aller+tot.+p.o.i.3sg. - dans - corps)

dáy [forme de l'imperf. devant pause] - + pr.cop.intr. : s'en aller

á mangavər a n dáy ná á ngwiya na - Et la guêpe maçonne s'en alla chez elle [CONTE "řidəkuleze", l.29] - (et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg.)

ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne - Tu peux t'en aller pour le moment - (tu+inacc. - pouvoir - et - tu+acc. - s'en aller - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)

da [forme totale, suivie d'un NVI] - commencer, se mettre à

vogwá á da řtívė á zhígíł cew cew - Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel « 2024 **vogwá á da řtívė á zígíł cew cew** » - (feu - il+inacc. - aller+tot. - monter NVI - vers - haut - deux - deux)

á da řshíkė - Il est en route (il a commencé à venir) « 2024 **á da řskė** » - (il+inacc. - aller+tot. - venir NVI)

ká da řréme'e : ká pıy vąng - Au fur et à mesure que tu montes (la colonne), tu mets du charbon de bois - (tu+inacc. - aller+tot. - construire NVI+déf. - tu+inacc. - mettre+imperf. - charbon de bois)

á ta da řshikená ává - et ils commencent à y adhérer « 2024 **á ta da řskená ává** » - (et - ils+acc. - aller+tot. - nom.+venir+tot.+p.o.i.3sg. - en plus)

đá [forme partielle, suivie d'un p.o.i.]

đáha [avec suff. de l'inach.] : aller chercher une personne, s'enquérir d'une personne

ndá đáhakə máđokw : "Wá shiké á ka sá payi kwa" - On va te chercher : "Viens me poser les pierres" (pour rechercher les causes de la mort) « 2024 **ndá đáhakə máđokw :** "Wá skė á ka sá payi kwa" » - (incl.+inacc. - aller+inach.+p.o.d.2sg. - maintenant donc - hé - venir - et - tu+acc. - imméd. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - pierre)

đáná [litt. "aller un peu à"] : aller chercher (un objet)

đáná á mándáy - Va chercher du fourrage vert - (porter+part.+p.o.i.3sg. - à - fourrage vert)

n đáná á gıđ á ndá zhoengwaya aa ngwázə na - Il est allé chercher la panthère et sa femme « 2024 **n đáná á gıđ á ndá zəngwaya aa ngwáz na** » - (il+acc. - porter+part.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - incl. - panthère - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

đáná á hıtsəđ ngayı ndokwaná á gėđ. Đáná á yim ngayı ganá ávó kátá - Tu vas chercher ton sel liquide et tu lui en mets dessus. Tu vas chercher ton eau tu en ajoutes [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.228] « 2024 **đáná á hıcəđ ngayı ndokwaná á gėđ. Đáná á yim ngayı ganá ávó kátá** » - (aller chercher - à - sel liquide+de - p.o.i.2sg. - enrober+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - aller chercher - à - eau+de - p.o.i.2sg. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - en plus - ainsi)

đánəkáđá [cas particulier où "đáná" se comporte comme un radical verbal] : apporter

"**đánəkáyė á vogwa a kərə ga**" - "Va me chercher de quoi faire un feu, ô mon fils." - (porter+part.+rapp.+p.o.i.1sg. - à - feu - ô - fils+de - pr.cop.intr.1sg.)

suffixé au th. fond. suivant les règles d'enchaînement de consonnes

á dāda ananá á heshékéd - Il porte le sien en brousse « 2024 **á dāda ananá á hesékéd** » - (il+inacc. - porter+loc. - pr.poss.3sg. - dans - désert)

á ta pádédó fútúr á vózay - Ils enroulent leur queue dans leur postérieur - (et - ils+acc. - enrouler+loc. - queue - à - postérieur)

n ngəldá á huđ maslakə nə cew - Il en a caché deux sous ses vêtements - (il+acc. - cacher+loc. - dans - ventre+de - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

rare : suffixé à un nom objet direct lorsque celui-ci est intrinsèquement lié au verbe

kwələlələ dá kúrvə-kwáláməda aa dəba - Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos - (bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois+loc. - sur - dos)

-da, -de - (Ext. verb. du causatif) - les causatifs que nous avons rencontrés sont indiqués dans l'article relatif à leur racine

dá - (Mod. verb.) - indique le futur

á dá werə bókwiý na - Il va voir ses chèvres - (il+inacc. - fut. - voir+imperf. - chèvres+de - pr.cop.intr.3sg.)

ngidə dá mətsáw ásabáy. Nndélə na - Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort « 2024 **ngidə dá məcáw ásabáy. Nndélə na** » - (autre (inact.) - fut. - mourir+perf. - nég. - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg.)

da, day - (Mod. d'énoncé) - pour le moment, d'abord

do aamə da a vaya - Passe devant pour le moment, écureuil ! - (aller+perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)

nga ndánə mándiy ávə diy gine - Continuons de manger plus d'herbe pour le moment seulement - (nous+acc. - manger+part. +p.o.i.3sg. - herbe verte - en plus - pour le moment - seulement)

diy áaba, diy ázəba, diy ba [litt. "d'abord non"] - pas encore

ká shífe diy ázəba - Tu ne le fais pas encore durcir « 2024 **ká sífe diy ázəba** » - (tu+inacc. - durcir+imperf.+déf. - d'abord - nég.)

“ká tsáw dǵingír diy ba” aa ná gađana - “Ne frappe pas encore le tambour de deuil.” [CONTE “ńdækuleze”, l. 148] « 2024 **“ká cáw dǵingír diy ba” aa ná gađana** » - (tu+inacc. - frapper+perf. - tambour - d'abord - nég. - quant à - lui - dire+tot. +p.o.i.3sg.)

“í súnə diy ba a másliy gə ba” aa na - “Je ne sais même pas encore mon ami.” me dit-elle - (je+inacc. - connaître+perf. - d'abord - nég. - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - elle.)

diy tawan [litt. "d'abord pas encore"] - plus que jamais

mán ká dengelə vá ára nta, í də gə diy tawan, á ka dá warədə ádəbá ye - Si tu fais des manières comme celà, je m'en vais, on n'a jamais vu ça, et tu te débrouilleras après mon départ - (sub. - tu+inacc. - faire des manières+imperf. - corps - comme fait - dém., - je+inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - pas encore - et - tu+acc. - fut. - voir+loc. - après - moi)

sáy á gurvə və ngayí sáy pambəz diy tawan - Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay “ńkekilewe”, l. 36] - (seulement - il+inacc. - brûler+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - sang - d'abord - pas encore)

da, də - (Mod. verb.) - toujours employée avec le pronom sujet du mode inactuel, indique une injonction hypothétique : “puisse !”, “il faudrait que”

ndu ngidə da vahaná áamá á mizlin na - Qu'un autre prenne sa charge - (homme+de - autre - hyp. - remplacer+tot. +p.o.i.3sg. - en avant - à - travail+de - pr.cop.intr.3sg.)

kə da yáw kərá - Puisses-tu avoir des enfants ! - (tu+inact. - hyp. - enfanter+perf. - enfant)

kə da mbólə zlé - Il faut que tu chasses le boeuf - (tu+inact. - hyp. - chasser+perf. - boeuf)

“da do a n dá ngəlkayi fútúr Telezhe” - “qu'il aille me couper la queue de Téléjé” « 2024 **“da do a n**

dá ngélkayi fútur Teleze » - (hyp. - aller+perf. - et - il+acc. - fut. - couper+rapp. +p.o.i.1sg. - queue+de - Téléjé)

tá gedé súkwíy í da ndikékádá - Ils disaient ce qui devait arriver « 2024 **tá gedé skwíy nda ndikékádá** » - (ils+inacc. - dire+imperf. - chose - rel. - (2024 nom.+)hyp. - arriver+rapp.)

də nsá áré [forme relâchée suivie de nom.+ modalité d'imméd., l'annonce principal est introduit par áré] - indique que le procès était possible mais est définitivement irréalisable

kó də nsá zlékékádá, áré yim sátá á gáná á géf - Tu serais venu semer, cette pluie l'aurait arrosé - (tu+inact. - hyp. - nom.+imméd. - semer+rapp. - comme - eau+de - dém. - elle+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - à - tête)

kó də nsá njuwin ngayi ba, áré ka ngwátsé zóm - Tu ne te serais pas endormi, tu aurais trouvé de la bière de mil « 2024 **kó də nsá njuwin ngayi ba, áré ka ngwácé zóm** » - (tu+inact. - hyp. - nom.+imméd. - dormir - pr.cop.intr.2sg. - nég. - comme - tu+acc. - trouver+perf. - bière de mil)

dab-, debe, doba - (V) - cuisiner, préparer un repas copieux

dabágáy - (N) [de *daba* "dos" et *gáy* "case"] - terrain attenant à un saré

dabágyi nə m pózá'á - Le terrain attenant à son saré est cultivé - (terrain attenant à saré+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - cultiver+passif)

dabáram-rámma'a « 2024 **dabáramráma'a** » - (A) - épais (pour un mur, une lèvre, un corps de poterie)

giy nó dabáram-rámma'a - Le mur de sa maison est épais « 2024 **giy nó dabáramráma'a** » - (maison+de - pr.cop.intr.3sg. - épais)

dabats « 2024 **dabac** » - (Adv. verb.) - toujours avec suff. de rapp. - **kádá** : prendre plus d'un objet

dabatséká mädómiy nó cecew - Il ramène ses deux fiancées « 2024 **dabacéká mädómiy nó cecew** » - (prendre+rapp. - fiancé+de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

dadaf-, dedede, dododa - (V) [de *dad-* "délayer" ?] - dire, chanter n'importe quoi

á dededé dímesh - Il chante n'importe quoi « 2024 **á dededé dímes** » - (il+inacc. - chanter n'importe quoi - chant)

dadákáma'a, dadákám-kámma'a « 2024 **dadákáma'a, dadákámkáma'a** » - (A) - épais (pour un mur)

dadal-, dedele, dodola - (V) - coudre le rebord, le dernier rang de paille d'un panier

á dedelə mə gadákár - Il coud le bord d'un panier - (il+inacc. - coudre+imperf. - bord+de - panier)

dadár-, dedéré, dodórá - (V) - recoudre un panier

á dederé vóziy gadákár - Il recoud le fond du panier - (il+inacc. - recoudre+imperf. - fond+de - panier)

dádárésa'a, dádárés-róssa'a « 2024 **dádárs'a, dádárésrós'a** » - (A) - épais, large (pour un objet qu'on saisit entre le pouce et les autres doigts de la main)

dadək-, dedike, dodukwa - (V)

- **ráy** ["main"] - plonger la main dans un tas de graines pour en prendre une poignée

dadəka'a, dadək-dadəkka'a « 2024 **dadəka'a, dadəkdadəka'a** » - (A) - fermement, brutalement (à pleines mains)

ká gəsiyé á ríy dadək-dadəkka' ahəme - Pourquoi me saisis-tu brutalement ? « 2024 **ká gəsiyé á ríy dadəkdadəka' ahəme** » - (tu+inacc. - saisir+p.o.d.1sg. - dans - main - brutalement - pourquoi)

dadəts-dəttsa'a « 2024 **dadəcdəca'a** » - (A) - serré, collé (l'un contre l'autre)

ta maná' aa ndəv dadəts-dəttsa' aa ngwázə na - Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre « 2024 **ta maná' aa ndəv dadəcdəca'a aa ngwázə na** » - (ils+acc. - allongés+passif - sur - poitrine - serrés l'un contre l'autre - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

dad-, **dede**, **doḍa** - (V) - délayer, incorporer

a n tənə ná á wúfə mbúrúm mán tá dedə mávər tɔ tɔ véziya'a - Il monte dans le tamarinier derrière lequel ils délayent leur boule de mil - (et - il+acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre+de - tamarinier - sub. - elles+inacc. - délayer+imperf. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière+déf.)

ká dadənanə vandá á díy kátó ménó kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a - Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.37] - (tu+inacc. - incorporer+tot.+p.o.i.3sg. - arachide - à - oeil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner+tot.)

figuré : agir au hasard, sans raison

təngə bə tá dafə gid tɔ gine - Eux-mêmes ils font n'importe quoi (ils font les choses approximativement) - (eux - même - ils+inacc. - délayer+tot. - tête+de - pr.cop.intr.3pl. - seulement)

i dadá'a - Je suis vidé - (je+acc. - délayer+passif)

dádək-dádəkka'a « 2024 **dádəkdadəka'a** » - (A) - tête basse (comme un mouton)

hálawíy dádək-dádək-dádəkka' aa ná shike - Le fou arrive tête basse « 2024 **hálawíy dádəkdadəkdádəka' aa ná ske** » - (fou - tête basse - quant à - lui - venir)

dafa'a, **daf-daffa'a** « 2024 **dafa'a**, **dafdafafa'a** » - (A) - cf. *defe'e*

dagal-, **degele**, **dogwala** - (V) - trier des graines, passer au crible

í degelə mutúwáz - Je trie la graine d'oseille - (je+inacc. - trier+imperf. - oseille)

figuré : évaluer, vérifier (un propos)

dogwalə tsavəl nənga sətə mbəla gamagá á ka mbədíy ápa - Passe son propos (-là) au crible avant d'y répondre « 2024 **dogwalə cavəl nənga sətə mbəla gamagá á ka mbədíy ápa** » - (évaluer+perf. - parole+de - lui+de - dém. - avec soin - avant que - et - tu+acc. - répondre+imperf. - là)

dák - (N invar.) - campagne, brousse (par opposition à "lieu habité")

yi sətá á n shíké á dák dɔkwa a i gáw súkwíy télé, á díy a n werə təpə télé sətá - c'est moi-même qui suis venu sur ce terrain non-habité et j'y ai tout fait, et tout cela est visible [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.26] « 2024 **yi sətá á nshíké á dák dɔkwa a i gáw skwíy télé, á díy a n werə təpə télé sətá** » - (moi+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+venir - à - brousse - donc - et - je+acc. - faire+perf. - chose - tout - et - oeil - et - il+acc. - voir+imperf. - là-dedans - tout+de - dém.)

au jeu de graines dzoa (dzuwa) : étaler tout le contenu de sa main

í híy á dák - Je m'enfuis dans la campagne - (je+inacc. - courir+imperf. - à - campagne)

tə dák ["de la brousse] - au loin, lointain

ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák - tu appelles un lointain parent - (tu+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - fils+de - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse)

dákə daw « 2024 **dák daw** » - (N. Comp.) [litt. "brousse de mil"] - champ de mil (s'emploie pour un champ de mil qui produit beaucoup, le "champ nourricier" de la famille), voir aussi *giy daw*

dákə daw magay / dákə daw dák - Le champ de mil qui est devant la maison / Le champ de mil qui est en

brousse « 2024 **dák daw magay / dák daw dák** » - (brousse+de - mil+de - devant la maison - brousse+de - mil+de - brousse)

dakatsəka'a, dakatsək-təkka'a « 2024 **dakacəka'a, dakacəkəkəka'a** » - (A) - recouvrant, enduisant (pour de la boue ou de la saleté)

wújǐd' dakatsək-təkka' aa riy na - Ses mains sont recouvertes de potopote « 2024 **wújǐd' dakacəkəkəka' aa riy na** » - (potopoto - recouvrant - sur - mains+de - pr.cop.intr.3sg.)

dakərwúzla'a, dakərwúzla-wúzzla'a « 2024 **dakərwúzla'a, dakərwúzwúzla'a** » - (A) - troublé, hagard, absent (pour un regard)

másliy wunó dakərwúzla-wúzzla'a - Ce gars a le regard absent « 2024 **másliy wunó dakərwúzwúzla'a** » - (gars+de - dém. - regard absent)

dala - (N) [de "dollar" ?] - pièce de monnaie, sou

dalaháy - (N) - pl. de **dám**

dalala - (N) - cour intérieure d'un saré

mámə vayá á déhó zlele aa dalala - La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour - (mère+de - écureuil - elle+inacc. - coudre+imperf. - sac - sur - cour)

dálála'a, dálál-dálála'a, déléle'e, délél-déléle'e « 2024 **dálála'a, dáláldálála'a, déléle'e, déléldéléle'e** » - (A) - débordant, garni, plein (à ras bord)

zúm délélé tə kwokwáy - La bière de mil déborde de laalebasse - (bière de mil - à ras-bord - dans -alebasse)

dálálálál - (Adv.) - avec red. mult. : remplir jusqu'au bord

dálálálála' aa ná ndəhkayí zúm á kwokwáy - Il me remplit maalebasse de bière de mil à ras-bord - (remplir à ras bord - quant à - lui - remplir+rapp.+p.o.i.1sg. - bière de mil - dans -alebasse)

dálangar - (N) - scorpion sp. noir

dáləbara « 2024 **dálbara** » - (N) - terrain plat, sans cailloux ni plantes

daləgara « 2024 **dalgara** » - (N) [empr. fulfulde] - lunettes, miroir

dalúwún-wúnna'a, delúwín-wínne'e « 2024 **dalúwúnwúna'a, delúwínwíne'e** » - (A) - foncé, noir (pour un teint)

ndalúwún-wún á dáy - "Espèce de" visage noir « 2024 **ndalúwúnwún á dáy** » - (nom.+très foncé - à - visage)

dám - (N) (pl. **dalaháy**) - fille

pámby dóm kóla aa ye a bábə gəga - Pour moi, c'est la beauté féminine-même, mon père ? - (beauté+de - fille - hélas - quant à - moi - ô - père+de - pr.cop.intr.1sg.)

á pámbiy dóm ára ndá dəm wuna de ? - Est-ce que l'idéal de beauté féminine est comme cette fille-ci ? - (act. - beauté+de - fille - comme+déf. - incl. - fille+de - dém. - interr.)

dalahiy ngidéhíy tá ndívə ɓay - Les filles sont innombrables - (filles+pl.+de - autre+pl. - elles+inacc. - finir+imperf. - nég.)

figuré : petit, enfant (pour un objet plus petit ou une personne, même un homme, plus jeune)

yawa a dəm ga - merci, mon petit - (merci - ô - fille+de - pr.cop.intr.1sg.)

dalahiy gó da ndikená ává - Que mes enfants vivent jusque-là (jusqu'au prochain maray) [prière lors du melebay] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.45] - (*enfants+de - pr.cop.intr.1sg. - hyp. - arriver+tot.+p.o.i.3sg. - jusqu'à*)

dəm bábá - (N. Comp.) [litt. "fille de père"] - demi-soeur

dəm bókŵ - (N. Comp.) [litt. "fille de chèvre"] - chevrette

dəm dúrgwatsay « 2024 **dəm dúrgwacay** » - (N. Comp.) [litt. "fille de marmite-filtre"] - bol de petite taille, qui recueille le sel liquide à sa sortie du filtre

*dəm
dúrgwàtsày*



dəm gid' daw - (N. Comp.) [litt. "fille de tête de mil"] - cf. **gid' daw**

dəm gid' gwadama - (N. Comp.) [litt. "fille de tête de carquois"] - cf. **dəm zlángál**

dəm māmá - (N. Comp.) [litt. "fille de mère"] - soeur

dəm ngwáz - (N. Comp.) [litt. "fille de femme"] - jeune mariée

dəm sləkaw - (N. Comp.) [litt. "fille de fer de flèche"] - fer de flèche (à deux crocs)

dəm tambak - (N. Comp.) [litt. "fille de mouton"] - brebis

dəm zlángál, dəm gid' gwadama - (N. Comp.) [litt. "fille d'objets de famille"] - fille qui porte les objets de famille "zlángál" du mort pendant le deuil

dəm zle - (N. Comp.) [litt. "fille de vache"] - génisse

dám-dam - (N) - faux de guerre (plate, servant à couper le cou des ennemis)

-dámá - (Ext. verb. de surachévé) - *indique que le processus affecte l'objet au profit du sujet au-delà du convenu*

ta zláhədámé tambákáy - Ils ont égorgé tous les moutons (même ceux qui ne devaient pas l'être) - (*ils+acc. - égorger+surach. - moutons*)

á māmə Tavaniy a n hóldámé lakáláv, a n dá paná á díy á vogwa - Et la mère de Tavaniy a pris toute l'écorce et l'a mise au feu - (*et - mère+de - Tavaniy - et - elle+acc. - prendre+surach. - écorce d'arbre - et - elle+acc. - fut. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - feu*)

damana watsak « 2024 **damana wacak** » - (N comp.) - maladie des volailles, dont les symptômes sont la crête noircie et les excréments décolorés

dambala'a - (A) - gros (pour un postérieur, un sexe...) (terme d'insulte)

ńdambal á vózay - Espèce de gros c.. ! - (*nom.+gros - à - postérieur*)

dámbáliyá - (N) - lourdeur, poids (pour quelqu'un qui tombe par terre)

í wúrámé dambálíyi gá áhád' - Je tombe à terre de tout mon poids - (*je+inacc. - tomber - lourdeur+de - pr.cop.intr.1sg. - à terre*)

dambázla - (N) - dernière couche de potopoto au sommet du mur d'une case, par-dessus la couronne de pierres anti-termites

í píy dambázlə gáy - Je mets la couche supérieure de potopoto de la maison - (*je+inacc. - mettre+imperf. - couche de potopoto+de - maison*)

hats dambázlá á dáyá - Il attache le collier au cou « 2024 **hac dambázlá á dáyá** » - (*lié en bottes - couche de potopoto+de - dans - cou*)

dámózáł « 2024 **dámzáł** » - (N invar.) - serpent sp. (long, gris, très venimeux)

dáná - (V) - cf. d-, dé, dó

dandərsləka'a, dandərslək-sləkka'a « 2024 **dandərsləka'a, dandərsləksləka'a** » - (A) - graisseux

lákə mbəzó dandərsləkka' aa gandaf - La sauce de graisse animale colle à la marmite « 2024 **lák mbəzó dandərsləka' aa gandaf** » - (*sauce+de - graisse - graisseux - sur - marmite*)

dándzába'a, dándzáb-ndzábba'a « 2024 **dánjába'a, dánjábñjába'a** » - (A) - exagéré, immodéré, permanent

kərə gó dándzába tə huđ níhede - Mon enfant a une diarrhée permanente « 2024 **kərə gó dánjába tə huđ níhede** » - (*enfant+de - pr.cop.intr.1sg. - dérangé - dans - ventre+de - courir+caus. NVI*)

mbár aa və nó dándzáb-ndzábba'a - Elle se met trop d'huile sur le corps « 2024 **mbár aa və nó dánjábñjába'a** » - (*huile - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - exagéré*)

dándzáł-ndzáłla'a « 2024 **dánjálnjála'a** » - (A) - en érection (pour un pénis)

másliy ngidə dándzáł-ndzáł dándzáł-ndzáł á hakádáy - Un gars s'enfuit le pénis en érection « 2024 **másliy ngidə dánjálnjál dánjálnjál á hakádáy** » - (*gars+de - autre - long et gros - long et gros - il+inacc. - courir+rapp.*)

dandzar « 2024 **danjar** » - (N) - souris sp. (à queue en panache)

dándzáwa'a, dándzáw-dándzáwwa'a « 2024 **dánjáwa'a, dánjáwdánjáwa'a** » - (A) - cf. dénjéwe'e

dangal-, dengele, dongwala - (V) [de *ngal-* "faire le tour"]

- **va** ["corps"] - pleurnicher, se faire prier

í dengelə vá - Je me fais prier - (*je - se faire prier+imperf. - corps*)

dangáy - (N invar.) [empr. fulfulde] - prison

dankáláy - (N) [empr. fulfulde] - patate douce

dará - (N invar.) - Eragrostis Pilosa (Poaceae)

dára'a, dár-dárara'a « 2024 **dára'a, dárdára'a** » - (A) - abondant (pour des graines)

dara'a - (A) - meilleur, amélioré

dímísh dara'a - Le chant est meilleur « 2024 **dímís dara'a** » - (*chant - amélioré*)

ń́dara'a [avec préf. nom.] - il serait préférable de, ce serait mieux de

ń́dará mán ká ndzáw á ngwáy - Le mieux serait que tu restes à la maison « 2024 **ń́dará mán ká njáw á ngwáy** » - (*le mieux - sub. - tu+inacc. - rester+perf. - à - maison*)

ń́dará á mətə na - Il serait préférable qu'il meure « 2024 **ń́dará á məcə na** » - (*préféréable - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.*)

dáráy - (N) - bouquet, gerbe (de pailles, d'épis de mil retenus par l'extrémité supérieure de leur tige coupée courte)

dásábáy - (N) - sorgho sp.

dásál - (N) - sonnailles, anneau métallique sur lequel sont enfilés de petits anneaux

dasay - (N) - bracelet en fer

yim dasay - (N. Comp.) [litt. "eau de bracelet"]

dasl-, desle, dosla - (V) - fendre, battre, casser

í desĺ dokwur zle - Je fends la patte de boeuf [pour obtenir une graisse] - (*je+inacc. - fendre+imperf. - patte+de - boeuf*)

watsók á desĺ mávár - La poule picore la boule de mil « 2024 **wacók á desĺ mávár** » - (*poule - elle+inacc. - battre+imperf. - boule de mil*)

ámán nń́nga sń́ ndá desle sń́ bə ká, lémé-lémé áré mán a wújid́ bay - C'est que fendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas comme prendre du potopoto [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", l. 11-12] - (*act.+sub. - lui - dém. - incl.+inacc. - fendre+déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.*)

á desĺ áabay - Il est dur (il ne se casse pas) - (*il+inacc. - battre+imperf. - nég.*)

á ka dá dasĺkádá á ka sá ríyá' ápa - Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là - (*et - tu+acc. - fut. - fendre+rapp. - et - tu+acc. - imméd. - creuser+imperf.+déf. - là-dedans*)

dats « 2024 **dac** » - (Quant.) - quelques-uns, un bon nombre

dats lekid́ ngayá ámán kń́ ndú nń́góra sń́... - Tu as quelques arcs car tu es un homme important... « 2024 **dac lekid́ ngayá ámán kń́ ndú nń́góra sń́...** » - (*nombreux - arc+de - pr.cop.intr.2sg. - act.+sub. - toi - homme - important - dém.*)

ngó dats kátá - Nous sommes quelques-uns « 2024 **ngó dac kátá** » - (*nous - quelques-uns - ainsi*)

dátsáb-tśábba'a « 2024 **dácábcába'a** » - (A) - synonyme de **dándzáb-ndzábba'a**

dátsá'-tsá'a'a « 2024 **dácá'cá'a'a** » - (A) - baignant, plongé (dans un excrément)

dátsá'-tsá' sák ahəsa ahəsó təpa aa đos - Sa jambe est plongée là-dedans jusqu'à la cuisse « 2024 **dácá'cá' sák ahəsa ahəsó təpa aa đos** » - (*plongé dans - jambe - là - là - là-dedans - sur - cuisse*)

dávása'a, dávás-dávása'a, dévéshe'e, dévėsh-dévėssh'e « 2024 **dávása'a, dávásdávása'a, dévése'e, dévésdévėse'e** » - (A) - par poignées

í gishe dévéshe-dévėssh'e - J'en prends par petites poignées « 2024 **í gise dévésdévėse'e** » - (*je+inacc. - saisir+imperf.+déf. - par petites poignées*)

mándiy dávása tə riy ga - J'ai en main une grande poignée d'herbe verte - (*herbe verte - grande poignée - dans - main+de - mienne*)

dávázay - (N) - latrines, waters, "toilettes" (traditionnellement fente dans un rocher)

kalədó búkwíya' á dáváziy méne - Il jette la peau en question dans la latrine seulement - (*jeter - peau+déf. - dans - cabinet - seulement*)

á ka kalədó kwa sa' á dáváziy sá á ka shikə ngayá á ngwíy méne - Et tu jettes cette pierre dans les latrines et tu reviens à la maison « 2024 **á ka kalədó kwa sa' á dáváziy sá á ka skə ngayá á ngwíy méne** » - (*et - tu+acc. - jeter - pierre+de - dém.+déf. - dans - latrine+de - dém. - et - tu+acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - à - maison - seulement*)

dávózál « 2024 **dávzál** » - (N invar.) - serpent sp., Echis

dáviyam - (N) - pluie (forte, grande)

daw - (N invar.) - mil (nom générique)

ngá á n' vídó dǎvər á nda pízhó daw - C'est nous qui forçons la houe pour cultiver le mil [Dakoza "*Prière pour la fonte du fer*", l.22] « 2024 **ngá á n' vídó dǎvər á nda pízhó daw** » - (*nous - act. - rel. - (2024 nom.+)forger+imperf. - houe - et - incl.+acc. - cultiver+imperf. - mil*)

á vaya a n dzama daw zum na - L'écureuil écrasa le mil pour sa bière « 2024 **á vaya a n jama daw zum na** » - (*et - écureuil - et - il+acc. - concasser+tot. - mil+de - bière+de - pr.cop.intr.3sg.*)

grain d'argile (sur des poteries sacrées)

"daw" aa ndiy sá, ndá gadá á rəbósl mán ndá paná á gíd tee-tee-te sa - "Mil", c'est ainsi qu'on appelle l'argile qu'on lui met patiemment sur la tête - (*mil - quant à - incl.+de - dém. - incl.+inacc. - dire - act. - argile - sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - avec précaution - dém.*)

grains
d'argile sur le
pot *ńngərzla*



jeu de petits cailloux (proche du jeu d'osselets), *synonyme de kwa dǎbǎ ráy*

daw-daw-á-géď - (N. Comp.) [litt. "mil-mil-à-tête"] - sorgho (nom générique)

daw dáyá - (N. Comp.) [litt. "mil de cou"] - jabot

daw dere - (N. Comp.) [litt. "mil de poison"] - *Strophanthus sarmentosus* (Apocynaceae)

daw điyak - (N. Comp.) [litt. "mil de petit oiseau"] - plante sp.

daw gágár - (N. Comp.) [litt. "mil de maïs"] - *cf. gágár*

daw mángayak - (N. Comp.) [litt. "mil de gros oiseau"] - *Solenostemon monostachyus* (Lamiaceae)

daw ngwazla - (N. Comp.) [litt. "mil de forgeron"] - *Ocimum canum* (Lamiaceae)

daw wandala - (N. Comp.) [litt. "mil de Wandala"] - fabaceae sp. (Papilionacées)

daw zambak - (N. Comp.) [litt. "mil de farine de mil et souchet"]

arbre sp. (proche de *tóndóz*)

tubercule sp.

daw zhoengwaya « 2024 **daw zœngwaya** » - (N. Comp.) [litt. "mil de panthère"] - *Amorphophallus* sp. (Araceae)

daw ziy zle - (N. Comp.) [litt. "mil de bouse"] - plante sp.

daw zóm - (N. Comp.) [litt. "mil de bière de mil"] - mil germé desséché (prêt pour la préparation de la bière, utilisé pour la préparation du cém-cém)

daw-dawwa'a « 2024 **dawdawa'a** » - (A) - large (oreille)

dáwáyá - (N) - sorgho sp.

dáwáyí nǵhura - (N. Comp.) [litt. "sorgho sp. de Monhour"] - sorgho sp.

dáy, díy, diy - (N) - oeil

diy gá á dzáyé - J'ai mal aux yeux « 2024 **diy gá á jáyé** » - (œil+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - chauffer+part.+p.o.i.1sg.)

pámbyiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára nǵdíy-diy-yam - La beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair - (beauté+de - œil+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+inacc. - couper+p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme+déf. - éclair)

á síy dáy / á ndíy dáy - Ca brille / C'est fulgurant - (il+inacc. - boire+imperf. - œil - il+inacc. - manger+imperf. - œil)

á zhéréyé á diy ga - Je suis impatient « 2024 **á zéréyé á diy ga** » - (il+inacc. - attendre+part.+p.o.i.1sg. - à - œil - nég.)

regard, vue, spectacle

páw dáy - Regarde ! - (mettre+perf. - regard)

í píy diy shuwe - Je regarde avec méchanceté « 2024 **í píy diy suwe** » - (je+inacc. - mettre+imperf. - regard+de - méchanceté)

ndíy mán diy ta aapa - Les témoins oculaires - (les gens - sub. - regard+de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus)

ká pakáyí diy pámbiy ngayá á ngwiy gə ɓa - Ne me montre pas ta beauté chez moi ! - (tu+inacc. - mettre+rapp.+p.o.i.1sg. - œil+de - beauté+de - pr.cop.intr.2sg. - à - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

á nga ngwadanə véziy á díy á nga vishe'e... ngá ngwadanə má á díy áabɓay - Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons (le tombeau). Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture « 2024 **á nga ngwadanə véziy á díy á nga vise'e... ngá ngwadanə má á díy áabɓay** » - (et - nous+acc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous+acc. - reboucher+imperf.+déf. - nous+inacc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - dans - œil - nég.)

accusation

á ndíyí diy ná á ta ngalədə ápa - Et ses accusateurs l'entourèrent « 2024 **á ndiy diy ná á ta ngalədə ápa** » - (et - gens+de - œil+de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils+acc. - entourer+loc. - là)

envie, regret, jalousie

á gíy díy aa kǵrá - Elle a envie d'un enfant - (elle+inacc. - faire+imperf. - œil - sur - enfant)

noeud (sur une branche d'arbre)

“ángweslim aa pírik í wáyí nǵibó nǵjik-jikke'e, diy á za aa və ɓay” - “Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds.” « 2024 **“ángweslim aa pírik í wáyí nǵibó nǵjik-jike'e, diy á za aa və ɓay”** » - (demain - avec - matin - je+inacc. - vouloir - piquet - long et droit - œil - il+inacc. - exister - sur - corps - nég.)

bout, extrémité, cf. **diy wa**

Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m mətɓə na - Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt « 2024 **Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m məcə na** »

► - (Naïf - il+inacc. - traire+imperf. - et - il+acc. - couper+tot. - bout+de - pis+de - pr.cop.intr.3sg. - et - mère+de - vache - et - elle+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

nde diy na - Bouche-lui son trou [au jeu de bâtonnet, un trou vide entre deux trous occupés par le même joueur ; celui-ci peut, en bouchant ce trou vide, aligner trois bâtonnets] - (boucher+tot. - oeil+de - pr.cop.intr.3sg.)

intérieur, supplément (quand le produit ajouté est différent du produit initial et s'y mélange)

nda píy sukwiý ngidé á diya' ásabə de ? - On n'y ajoute plus rien ? ◀ 2024 **nda píy skwiý ngidé á diya' ásabə de ?** ► - (incl.+inacc. - mettre+imperf. - chose+de - autre - à - oeil+de+déf. - nég. - interr.)

ká dadanə vandá á díy káté méne - Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.31] - (tu+inacc. - incorporer+tot.+p.o.i.3sg. - arachide - sur - oeil - ainsi - simplement)

a n sá tsaká vatək tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa - Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu ◀ 2024 **a n sá caká vatək tə sak na a n kalədaná á díy á vogwa** ► - (et - il+acc. - imméd. - frapper+rapp. - épine - dans - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - jeter+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - feu)

á jiné tə diy njiné ba - Il est meilleur que ce qu'il y a de meilleur [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.166] - (il+inacc. - avoir bon goût - dans - oeil+de - avoir bon goût NVI - même)

a n hasla gwógum aá vandá tə dáy - Elle fit une pâte de sésame avec des arachides à l'intérieur - (et - elle+acc. - faire une pâte+tot. - sésame - avec - arachides - dans - oeil)

á dáy, aa dáy, vá dáy ["par l'oeil, dans l'oeil, sur l'oeil"] - à côté, à l'ombre, sous la protection

á ka ndzana aa díy kólá - protège-le ◀ 2024 **á ka njana aa díy kólá** ► - (et - tu - rester+tot.+p.o.i.3sg. - sur - oeil - si possible)

kalə ná á diy kwa - Il s'en va derrière le rocher - (partir - pr.cop.intr.3sg. - dans - oeil+de - pierre)

panə zluwíw aa díy á mávár - Mets-lui la viande à côté de la boule de mil - (mettre+tot.+p.o.i.3sg. - viande - sur - côté - à - boule de mil)

á zliy vó vá diy wáf - Il se faufile sous les arbres - (il+inacc. - couper+imperf. - corps - par - oeil+de - arbre)

á dáy [litt. "dans l'oeil"]

évidemment, sans équivoque, clairement, résolument, à volonté ("à l'oeil nu", "en toute clarté")

déyé á dáy - Ca me semble suffisant - (assez+p.o.i.1sg. - à - oeil)

ká gadanə má á díy á ndó áaba - Tu ne parles pas clairement - (tu+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - à - oeil - à - homme - nég.)

á nga ndzə ngá á diy ná á diy ná - et que nous vivions normalement [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.75] ◀ 2024 **á nga njə ngá á diy ná á diy ná** ► - (et - nous+acc. - rester - pr.cop.intr.1pl. - dans - oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - oeil+de - pr.cop.intr.3sg.)

ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy - Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.183] - (homme - sub. - il+inacc. - convenir - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

a n gegireté maslakə nónga sá á dáy - et il leur secoua son vêtement sans équivoque - (et - il+acc. - secouer+tot.+p.o.i.3pl. - vêtement+de - lui+de - dém. - à - oeil)

interdiction

ń ndzayé á díy á nda tsulbədiyé á yim diy mé ? - Qu'est-ce donc qui empêche qu'on me plonge dans l'eau ? ◀ 2024 **ńnjayé á díy á nda culbədiyé á yim diy mé ?** ► - (rel. - (2024 nom.+rester+tot.+p.o.i.1sg. - à - oeil - et - incl.+acc. - plonger+caus.+p.o.d.1sg. - dans - eau - nég. - quoi ?)

aa dáy [litt. "avec l'oeil"]

nu

kóra aa dáy - L'enfant est nu - (enfant - avec - oeil)

cru

a n dzíy aa dáyí sé đokw ágíđémán ndá pəđáw daw zúm aa dáy - ça fait mal à la gorge (l'angine)

parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru ◀ 2024 a n j́y aa d́yí ś d́okw ágidémán ndá p̄d́aw d́aw zúm aa d́áy ▶ - (et - elle+acc. - chauffer+imperf. - sur - gorge+de - dém. - donc - parce que - incl.+inacc. - croquer+perf. - mil+de - bière de mil - avec - oeil)

éveillé

ndźaw aa d́áy - Reste éveillé ◀ 2024 nj́aw aa d́áy ▶ - (rester+perf. - avec - oeil)

au lever du jour, au petit matin

aá diy s̄ma'a / aá diy píríke'e - Au lever du jour / Le plus tôt possible le matin - (avec - oeil+de - temps+de+déf. - avec - oeil+de - matin+déf.)

les mains vides

á shiké tesĺy-tesliyye' aa d́áy - Il arrive les mains vides ◀ 2024 á ské tesĺy-tesliye' aa d́áy ▶ - (il+inacc. - venir - démuni - avec - oeil)

n dzámət́á á ngẃy aa d́áy - il les renvoya les mains vides ◀ 2024 n j́ámət́á á ngẃy aa d́áy ▶ - (il+acc. - chasser+p.o.d.3pl. - à - maison - avec - oeil)

aa diy ... [litt. "sur oeil de"]

devant

a n gwárə na aa diy vogwa a n síy d́y aa m̄ páts - Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit ◀ 2024 a n gwárə na aa diy vogwa a n síy d́y aa m̄ pác ▶ - (et - il+acc. - sécher - p.o.i.3sg. - sur - oeil+de - feu - et - il+acc. - boire+imperf. - oeil - sur - bord+de - lit)

en présence de

aa diy ndomadza - publiquement ◀ 2024 aa diy ndomaja ▶ - (sur - oeil+de - homme)

du temps de

aa diy bábə ga - du temps de mon père - (sur - oeil+de - père+de - pr.cop.intr.1sg.)

diy [forme tr.] - part

ndawá ndawa aá diy mizlin na - Chacun son travail - (qui - qui - avec - oeil+de - travail+de - pr.cop.intr.3sg.)

a n zlingd́é ndó á nd́y mán diy fiy tá á zhé - Il envoie quelqu'un à ceux qui ont leur part de jarret ◀ 2024 a n zlingd́é ndó á nd́y mán diy fiy tá á zé ▶ - (et - il+acc. - envoyer+imperf. - homme - à - ceux - sub. - oeil+de - jarret+de - pr.cop.intr.3pl. - il+inacc. - exister)

ńviy diy mán agaga - Ce qui m'appartient (le don de ma part) - (donner NVI+de - part+de - sub. - pr.poss.1sg.)

voir aussi t̄diy

d́y mán, d́y ń/ḿ [litt. "part qui"] - celui qui (que, dont...)

d́y ń t̄ Nizh́eŕyá, d́y ń t̄ Garẃá - ceux du Nigéria, ceux de Garoua ◀ 2024 d́y ń t̄ Nizéŕyá, d́y ń t̄ Garẃá ▶ - (ceux - rel. - (2024 nom.+)dans - Nigéria - ceux - rel. - (2024 nom.+)dans - Garoua)

húdúkw diy mán á hwínó t̄p̄ə ś ká, húdúkw níceewwe dé ? ńśtád́da dé ? - La case de femme, celle par laquelle il commence effectivement, est-ce la deuxième case de femme ? Est-ce la première ? ◀ 2024 húdúkw diy mán á hwínó t̄p̄ə ś ká, húdúkw níceewe dé ? ństáda dé ? ▶ - (case de femme - celle - sub. - il+inacc. - commencer+perf. - là-dedans+de - dém. - vraiment - case de femme - nom.+deux+déf. - interr. - nom.+un+déf. - interr.)

nǵé d́y mán nǵá nd́aw súkwíy á nga śaw ým aa nd́a ńnǵa'a - nous qui sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui ◀ 2024 nǵé d́y mán nǵá nd́aw skwíy á nga śaw ým aa nd́a ńnǵa'a ▶ - (nous - ceux - sub. - nous+inacc. - manger+perf. - chose - et - nous+acc. - boire+perf. - eau - avec - incl. - lui)

á diy ngid́é mán nd́a vanə sukwiy ngid́é á m̄ ḡəzlal-ḡəzlalla ś d́okw - c'est ce cas où on lui met quelque chose en travers dans la bouche ◀ 2024 á diy ngid́é mán nd́a vanə skwiy ngid́é á m̄ ḡəzlal-ḡəzlalla ś d́okw ▶ - (act. - celui+de - autre - sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.p.o.i.3sg. - chose+de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc)

diy dzáh ◀ 2024 diy j́áh ▶ - (N. Comp.) [litt. "oeil d'interdit"] - obligation coutumière

diy dzáhə ńnǵa'a. Ka ǵaw nasə b́á ámbəba - C'est l'habitude dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal

« 2024 **diy jáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəba** » - (œil+de - interdit+de - lui - tu+acc. - faire+perf. - dém. - nég. - c'est mal)

í zukudé zúm aa diy dzáhə na - Je fais semblant de faire de la bière de mil comme le veut la coutume « 2024 **í zukudé zúm aa diy jáhə na** » - (je+inacc. - faire semblant+perf. - bière de mil - sur - œil+de - tabou+de - pr.cop.intr.3sg.)

diy gandzavar « 2024 **diy ganjavar** » - (N. Comp.) [litt. "œil de harpe"] - ouïe, ouverture dans la peau qui recouvre la caisse de résonance d'une harpe

diy gúrbézh « 2024 **diy gúrbéz** » - (N. Comp.) [litt. "œil de ?"] - genou
Boerhavia repens (Nyctaginaceae)
Bogeria ocymoides (Rubiaceae)

diy maba - (N. Comp.) [litt. "œil de Vulpes pallida"] - plante sp.

diy maslaka - (N. Comp.) [litt. "œil de vêtement"] - bande d'étoffe (tissée)

diy mávár - (N. Comp.) [litt. "œil de boule de mil"] - morceau de boule de mil (posé auprès de la part de chacun : acte rituel, chacun mange le sien, sauf le père de famille qui le donne à l'un de ses enfants)

diy ráy - (N. Comp.) [litt. "œil de bras"] - coude, styloïde du radius

a n ngəzrləkáda aa diy riy na - et il l'attache à son coude - (et - il+acc. - nouer+rapp. - sur - œil+de - main+de - pr.cop.intr.3sg.)

diy sák - (N. Comp.) [litt. "œil du pied"] - genou

“...á nda sá vayi mbalay, ára biy sa, aá diy sák tə həd' áré mán ndá ganə biy sa.” - “pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef, avec un genou à terre comme on le fait au chef.” - (et - incl.+acc. - imméd. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - salut - comme pour - chef+de - dém. - avec - œil+de - jambe - dans - terre - comme - sub. - incl.+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - chef+de - dém.)

á ndomadzahíy á vanə mbaliy aa díy tə həd' - et les gens le saluent un genou à terre [on notera qu'ici le mot "díy", sans son complément sák, suffit à indiquer le genou] « 2024 **á ndomajahíy á vanə mbaliy aa díy tə həd'** » - (et - homme+de+pl. - il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - salut - avec - œil - dans - terre)

diy tsəma « 2024 **diy cəma** » - (N. Comp.) [litt. "œil de ?"] - coutume

i gədasə diy tsəmə bábə bábəhiy ngə ba - je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres « 2024 **i gədasə diy cəmə bábə bábəhiy ngə ba** » - (je+acc. - abîmer+tot. - œil+de - coutume+de - père+de - père+de+pl.+de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)

diy wa - (N. Comp.) [litt. "œil du sein"] - mamelon, têtou

“**Dəm sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nónɡa' ásaɓay**” - “Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein” - (fille+de - dém. - elle+inacc. - vouloir - sub. - et - je+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - à - œil+de - sein+de - lui - nég.)

diy wáf - (N. Comp.) [litt. "œil d'arbre"] - noeud sur une branche d'arbre

diy watsak « 2024 **diy wacak** » - (N. Comp.) [litt. "œil de poulet"] - collier de perles bleues

yim dáy - (N. Comp.) [litt. "eau de l'œil"] - cf. **yam**

day, diy - (Mod. d'énoncé) - cf. **da**

dáyá - (N) - cou, gorge

a n dzíy aa dáyi sé ɗokw... - et ça fait mal à la gorge donc... « 2024 **a n jíy aa dáyi sé ɗokw...** » - (et - elle+acc. - chauffer+imperf. - sur - gorge+de - dém. - donc...)

a n tsukwakə dáyá, aá kwøetøkúr cew... - Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes... « 2024 **a n ckwakə dáyá, aá kwøetøkúr cew...** » - (et - il+acc. - apporter+p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux)

col (d'un pot, d'une harpe)

táw dáyí na. tanə ndengelay - On lui met le col. On lui met la ceinture d'argile - (mettre+perf. - cou+de - pr.cop.intr.3sg. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - ceinture d'argile)

dáyí gandzavar - Base du joug de la harpe pentacorde où celui-ci est rattaché à la caisse de résonance « 2024 **dáyí ganjavar** » - (cou+de - harpe)

base (d'une montagne)

dáyí dzá - Base d'une montagne « 2024 **dáyí já** » - (cou+de - montagne)

voix, langue, langage

dáyí Máfá - La langue des Mafa - (langue+de - mafa)

dáyá á kúyécé - La voix se brise - (voix - elle+inacc. - déchirer+imperf.)

a n gađana aa dáyá avátá - et il lui dit en haussant la voix - (et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - avec - voix - forte)

faim, appétit (de viande, quand on en voit)

á gíy dáyá - Il a faim de viande - (il+inacc. - faire+imperf. - cou)

dáyák - (N) - Dalbergia sp.

dazl-, dezle, dozla - (V) - écorcer

donner tout

dázlanə sukwiy na - On lui donne tout « 2024 **dázlanə skwiy na** » - (donner tout+p.o.i.3sg. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.)

dázla'a, dázl-dázla'a « 2024 **dázla'a, dázldázla'a** » - (A) - énorme

wúf dázla'a - L'arbre est énorme - (arbre - énorme)

da' - (Adv. verb.) - enflammer, incendier, allumer (d'un coup)

da'ánə vogwá á heshékéd' - On met le feu à la brousse « 2024 **da'ánə vogwá á hesékéd'** » - (allumer+part.+p.o.i.3sg. - feu - à - brousse)

da' tánə vogwa - Hop, on y met le feu - (enflammer - mettre+part.+pr.cop.intr.3sg. - feu)

zlázlaká kúzá, paná á géd', da'ánə vogwa a n ndərə nó méne - on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pour qu'il cuise simplement - (couper-couper+rapp. - paille - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - enflammer+part.+p.o.i.3sg. - feu - et - il+acc. - cuire+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

dé, de - (Quant.) - assez, suffisant

yím de'e - Il y a assez d'eau - (eau - assez+déf.)

de mpəđay - Assez croqué ! - (assez - croquer NVI)

dé súkwíy aa ká tíya ba - jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 160] « 2024 **dé skwíy aa ká tíya ba** » - (assez - chose - quant à - toi - cuire+imperf.+déf. - même)

mán ta ndáw súkwíy de' aa miy tá... - Quand ils furent rassasiés... « 2024 **mán ta ndáw skwíy de' aa miy tá...** » - (sub. - ils+acc. - manger+perf. - chose - assez+déf. - sur - faim+de - pr.cop.intr.3pl.)

déyé / déká / déná / déngá / dékíné / déta [litt. "c'est assez pour moi / toi / lui..."]

mán vandá déná á díy á jinó ginó kabiy ba, á jinó tə diy njiné ba - S'il y a assez d'arachides dedans, ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 164] - (sub. - arachides - être suffisant+p.o.i.3sg. - dans - oeil - il+inacc. - avoir bon goût - seulement - nég. - même - il+inacc. - avoir bon goût - dans - oeil+de - avoir bon goût NV1 - même)

á ta kózliý súliya lemé-lemó télé, déná á díy á ndawá-ndawa - et ils partagent tout l'argent en parts égales, à chacun selon ses besoins - (et - ils+acc. - partager+imperf. - argent+déf. - en parts égales - tout - satisfaisant+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - qui-qui)

de méne [litt. "assez seulement"] - c'est le moment, c'est vraiment, un peu plus tard

de méné ndá gađaná máđokwa - Plus tard on le lui dit donc - (plus tard - incl.+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - pour de bon - donc)

ghədək á ngárəgiý, gubúkw dé kátə méné - Il prend le coq, c'est vraiment un chapon - (prendre - à - coq, - chapon - vraiment - ainsi - seulement)

dé, dí - (V) - thème imperfectif de **d-**

debe - (V) - thème imperfectif de **daḅ-**

dédé - (N) - garde d'enfant, grande soeur (jeune fille chargée de veiller sur un bébé)

vayá á gađaná á zhoengwaya : "Kám-kám gine a déđə ga" - L'écureuil dit à la panthère : "Pitié seulement, ma grande soeur" « 2024 **vayá á gađaná á zəngwaya : "Kám-kám gine a déđə ga"** » - (écureuil - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - panthère - pitié - seulement - δ - grande soeur+de - pr.cop.intr. 1sg.)

dédede'e - (A) [de **de** "suffit"] - innombrable (pour des êtres vivants)

dedede'e - (A) [de **de** "suffit"] - violent, rapide (pour le vent qui souffle, quelqu'un qui accourt)

á haká dedede'e - Il accourt rapidement - (il+inacc. - courir+rapp. - rapidement)

dedede - (V) - thème imperfectif de **dadaḅ-**

dedele - (V) - thème imperfectif de **dadal-**

dedelish ráy « 2024 **dedelis ráy** » - (N comp.) [litt. " ? de bras"] - biceps (gros)

dedéré - (V) - thème imperfectif de **dadár-**

dedike - (V) - thème imperfectif de **dadək-**

dedin-, dedine, dœdune - (V) - goûter (prendre une petite quantité)

í dedinó zóm - Je goûte la bière de mil - (je+inacc. - goûter+imperf. - bière de mil)

dedízh-, dedízhé, dœdúzhé « 2024 **dedíz-, dedízé, dœdúzé** » - (V) - aplanir, tapoter, laquer (une chevelure)

dedízhená á géđ - On lui en enduit la tête « 2024 **dedízená á géđ** » - (tapoter+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête)

dedízl-, dedízlé, dœdúzlé - (V) - niveler, cf. **dízl-**

dede - (V) - thème imperfectif de **daḅ-**

defélíme'e, defélím-límme'e « 2024 **defélíme'e, defélímlíme'e** » - (A) [de *defe'e* "court"] - court et gros, trapu
shoeshúkwo defélím-límme'e - Le serpent est court et gros « 2024 **sœsúkwo defélímlíme'e** » - (*serpent - court et gros*)

defe'e, def-deffe'e, dafa'a, daf-daffa'a « 2024 **defe'e, defdefe'e, dafa'a, dafdafa'a** » - (A) - court (forme en é : fin et court, forme en à : gros et court)

def kátá [litt. "court ainsi"] - un petit moment, un certain temps

ádəbá ńndzíy def kátá, á ngwázə na a n tsaká géď - Il se passa un certain temps et sa femme se montra « 2024 **ádəbá ńnjíy def kátá, á ngwáz na a n caká géď** » - (*après - rester NVI - court - ainsi - et - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - frapper+rapp. - tête*)

defé gwala - (N. Comp.) [litt. "court à jeune homme"] - sorgho sp.

degele - (V) - thème *imperfectif* de **dagal-**

déhere - (N) - mil à chandelle sp

déká - (Quant.) - *cf.* **dé**

dekenjew - (N invar.) - insecte sp. (de couleur bleu foncé qui perce les feuilles d'oseille)

dékíné - (Quant.) - *cf.* **dé**

déléle'e, délél-délélle'e « 2024 **déléle'e, déléldéléle'e** » - (A) - *cf.* **dálála'a**

délé - (A)

- **kátá** « 2024 **kátá** » ["ainsi"] - court, petit

gwala wunə délé kátá - Ce jeune homme est petit - (*jeune homme+de - dém. - court - ainsi*)

delé ńkwađaka'a - (N comp.) - sorgho sp.

delé ńndúza'a - (N comp.) - sorgho sp.

délivesh-vésshe'e « 2024 **délvésvése'e** » - (A) - gracieux, ravissant, formé (bien) (pour la forme d'unealebasse ou le visage d'une fille)

délivesh-vésshe' aa kwakwáyá - laalebasse a une belle forme « 2024 **délvésvése' aa kwakwáyá** » - (*ravissant - quant à -alebasse*)

déná - (Quant.) - *cf.* **dé**

déngá - (Quant.) - *cf.* **dé**

dengele - (V) - thème *imperfectif* de **dangal-**

déngésh « 2024 **déngés** » - (N) - pilier (placé au milieu d'une case pour soutenir le toit)

déngé'e - (A) - droit, direct

cívíd dénge tã dza - Le chemin va directement à la montagne « 2024 **cívíd dénge tã ja** » - (chemin - direct - dans - montagne)

aa ndéngã [litt. "sur la direction de"] - en direction de, vers

á ta háw aa ndéngã ndomadzá mbice'e - et ils coururent en direction des gens réunis « 2024 **á ta háw aa ndéngã ndomajá mbice'e** » - (et - ils+acc. - courir+perf. - sur - nom.+direct+de - gens - se réunir NVP)

dénjewe'e, dénjew-dénjewe'e, dándzáwa'a, dándzáw-ndzáwwa'a « 2024 **dénjewe'e, dénjewdénjewe'e, dánjáwa'a, dánjawnjáwa'a** » - (A) - surabondant, débordant (pour de l'eau de cuisson d'un petit morceau de viande ou du purin qui inonde une étable)

wuróß dénjew-njewe'e tã kuđam - L'étable est inondée de purin « 2024 **wuróß dénjewnjewe'e tã kuđam** » - (purin - surabondant - dans - étable)

dere - (N) - poison

ngiy dere aa súlúm mé ké ? - Une fois mis le poison sur la flèche, que fait-on ? - (faire NVI+de - poison - sur - flèche - cette fois - comment)

au jeu de graines dzoa (dzuwa) : contenu de la main d'un joueur lorsque celui-ci est égal à quatre (ce contenu est poison car, lorsque ses trois cases sont vides, le joueur doit remplir ses trois cases avec trois graines et en toucher "bàr-" la première case "gèd" de son voisin avec la quatrième, ce qui ne lui rapporte rien)

desh wayam « 2024 **des wayam** » - (N comp.) - souris sp. (à peau dure, qu'on trouve dans les rivières, proche de búzòm)

desle - (V) - thème imperfectif de **dasl-**

détá - (Quant.) - cf. **dé**

dév- - (Adv. verb.) - jeter, précipiter (dans l'eau)

ayí kó cidék á vanda ngayí hasl hasl hasla méné dévədaná á dáy - Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.385] - (alors - tu+inacc. - prendre - à - arachides+de - pr.cop.intr.2sg. - réduire en pâte - réduire en pâte - réduire en pâte+tot. - simplement - précipiter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

dév dév tã kalə tá á yam - Ils se précipitent dans l'eau - (se jeter - se jeter - ils+inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - eau)

dévəshe'e, dévəsh-dévəshe'e « 2024 **dévəse'e, dévəsdévəse'e** » - (A) - cf. **dávása'a**

dey-déy - (Quant. invar.) [empr. fulfulde] - assez, suffisamment, juste

á nga gáw ímmenə dey-déy tã wúđəm sa'a - Et nous avons passé quelques temps dans cette ville - (et - nous+acc. - faire+perf. - passer nuit NVI+de - suffisant - dans - ville+de - dém.+déf.)

déyé - (Quant.) - cf. **dé**

dézl-, dézlé, dózlé - (V) - enfoncer, clouer

í dézlé wáf - J'enfonce un clou dans le bois - (je+inacc. - enfoncer+imperf. - bois)

nda mananə zuydá á sak á nda dézłəda aa gádə zuydá - on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre - (incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl.+acc. - enfoncer+loc. - avec - bâton+de - fer)

- **á géđ** ["dans tête"] - insister, "enfoncer le clou"

í dézłéná á gíd á kəra - J'insiste auprès de l'enfant (pour qu'il se taise) - (je+inacc. - enfoncer+part.+p.o.i.3sg. - dans - tête -

à - enfant)

dezle - (V) - thème imperfectif de **dazl-**

dezlézléw - (N) - tambour d'aisselle

dézlógéd' - (N Qualité) - mauvais montage

ndá gáw baliy wuna aa dézlígéd' - Ce piège a été mal monté - (incl.+inacc. - faire+perf. - piège+de - dém. - en - mauvais montage)

de' de' de' de', da' da' da' da' - synonyme de **te' te' te' te'**

dó - (Mod. d'énoncé) - évidemment, "bien entendu"

dó téwél-téwéle méne. Gucená á díy á géngir ngayá, - Bien entendu lui tourner autour simplement. Eclabousser l'intérieur de ton "GENGER" avec, - (évidemment - doubl.+faire le tour+tot. - seulement - éclabousser+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - "genger"+de - pr.cop.intr.3sg.)

mán dó gádó jike'e, pásła'a - Si le bâton est trop long, casse-le - (sub. - évidemment - bâton - long - casser+tot.)

mán dó kiyi né kileng mádokwá á nda tsukwádá áwúda - Si son terme est arrivé donc, on l'amène dehors « 2024 **mán dó kiyi né kileng mádokwá á nda ckwádá áwúda** » - (sub. - à coup sûr - mois+de - pr.cop.intr.3sg. - fini - cette fois donc - et - incl.+acc. - apporter - dehors.)

mán dó ngwázə sá á dá dīshé vó mádokwá, ndá bahaná á ngwazla - Si cette femme se plaint de douleurs pour de bon, on prévient le forgeron « 2024 **mán dó ngwáz sá á dá dīshé vó mádokwá, ndá bahaná á ngwazla** » - (sub. - à coup sûr - femme+de - dém. - elle+inacc. - fut. - se plaindre+imperf. - corps - pour de bon donc - incl.+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - forgeron)

dó - (Mod. verb.) - forme relâchée de **dá**

də - (Mod. verb.) - forme relâchée de **da**

də - (V) - forme transitive impliquée de **d-** "porter"

dəbaka'a, dəbak-dəbakka'a, dibeke'e, dibek-dibekke'e « 2024 **dəbaka'a, dəbakdəbaka'a, dibeke'e, dibekdibekke'e** » - (A) - lourdement, pesamment (pour des pieds qui se posent sur le sol)

á mbécé áhéd dəbaka'a - Il pose les pieds par terre lourdement - (il+inacc. - piétiner+imperf. - à terre - lourdement)

dəba - (N) - dos

dəbə gandzavar - Dos de la caisse de résonance d'une harpe « 2024 **dəbə ganjavar** » - (dos+de - harpe pentacorde)

extérieur

tsəp-tsəp-tsəp-tsəp-tsəpa tə dəba'a ; tsəpa tə huđa kileng dōkwá - enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis-en l'intérieur complètement donc « 2024 **cəp-cəp-cəp-cəp-cəpa tə dəba'a ; cəpa tə huđa kileng dōkwá** » - (enduire+...+tot. - dans - dos+déf. - enduire+tot. - dans - ventre+déf. - fini - donc)

(dəbə dīngér) ndzáw angayá á dəba'a, yé á n dé á huđa'a - Prends la face extérieure, c'est moi qui prends l'intérieur [Dans un cercle de batteurs de tambours de deuil, le dos du tambour est la face tournée vers l'extérieur du groupe] [CONTE "ńdækuleze", l.139-140] « 2024 **(dəbə dīngér) njáw angayá á dəba'a, yé á ndé á huđa'a** » - ((dos+de - tambour de deuil) - rester+perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos+déf. - moi - déf. - rel. - (2024 nom.+))aller+imperf. - dans - ventre+déf.)

á wáyí ńngéza huď na aa mávór n kalá á dəbə gandaf - il veut se rassasier avec la boule de mil qui tombe du bol « 2024 **á wáyí ńngéza huď na aa mávór nkalá á dəbə gandaf** » - (il+inacc. - vouloir -

dəbə maslaka / dəbə kwokwáy - Surface extérieure d'un vêtement / extérieur d'unealebasse - (dos+de - vêtement - dos+de -alebasse)

face cachée, derrière

dəbə dza - Le flanc caché d'une montagne « 2024 **dəbə ja** » - (dos+de - montagne)

dəm Balalaw á gada : “Wayí tə dəbə páts” - La fille de Balalao dit : “Cherche sous le lit” [Le jour, on retourne la planche pour ne pas salir le côté où on se couche] « 2024 **dəm Balalaw á gada** : “Wayí tə dəbə pác” » - (fille+de - Balalao - elle+inacc. - dire - chercher+perf. - dans - dos+de - lit)

devant, avant (pour une lettre ou un mot dans une phrase, un événement antérieur dans le temps)

cívíd mán ngá bizhé ápá, ndíy í tə dəbə ngó tá tildá áhad - Le chemin que nous empruntons a été construit par nos prédécesseurs « 2024 **cívíd mán ngá bizé ápá, ndíy í tə dəbə ngó tá tildá áhad** » - (chemin - sub. - nous+inacc. - passer par+imperf. - là-dedans - ceux - rel. - (2024 nom.+dans - dos+de - pr.cop.intr.1pl. - ils+inacc. - réparer+loc. - définitivement)

mə wuná á zhe aa "á" tə dəbə nó dé ? - Ce mot existe avec un "a" devant ? « 2024 **mə wuná á ze aa "á" tə dəbə nó dé ?** » - (parole+de - dém. - il+inacc. - exister - avec - "a" - dans - dos+de - pr.cop.intr.3sg. - interr.)

aa dəba ["sur dos"] - atteint de, affecté par

“**madama aa dəbə diy giné ká, ká dó ágíde a kərə ga**” **aa ndíy kám** - “tu es atteinte d'un rhume, vraiment, éloigne-toi, mon enfant !” - (rhume - sur - dos - d'abord - seulement - assurément - tu+inacc. - aller+perf. - en haut - ô - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - pr.subst.incl. - vraiment)

aa dəbə vóríy sətád « 2024 **aa dəbə vóríy stád** » ["sur le dos d'un sacrifice unique"] - apparenté

ngá cí vá ázəba ; nga aa dəbə vóríy sətád - Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)] « 2024 **ngá cí vá ázəba ; nga aa dəbə vóríy stád** » - (nous+inacc. - prendre+imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos+de - sacrifice - un)

dəbə daw - (N. Comp.) [litt. "dos de mil"] - son, péricarpe (d'un grain de mil)

dəbə ráy - (N. Comp.) [litt. "dos de la main"]

dos de la main

coiffure sp. (le coiffeur, placé derrière la tête, tresse les cheveux d'avant en arrière)

dəbə ráy



dəbə sák - (N. Comp.) [litt. "dos du pied"] - cf. **sák**

dəbə wáf - (N. Comp.) [litt. "dos d'arbre"] - écorce

ká gíy sə dəba de ? - huđa gunókw, dəba ká míne' aavó mé ? - Tu utilises l'écorce ? - Le cœur seulement, l'écorce tu l'entrelaces avec quoi ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.39] - (tu+inacc. - faire+imperf. - dém. - dos+déf. - interr. - ventre+déf. - seulement donc - dos+déf. - tu+inacc. - entrelacer+imperf.+déf. - avec - quoi)

ádəba, aadəba, aádəba, tədəba [litt. "dans dos", "sur dos", "avec dos", "de dos"] - voir ces mots

dəd - (Adv. verb.) - incendier (d'un seul coup, avec préméditation)

dədə tánə vogwá á gáy - Il met le feu à la maison - (incendier - mettre+part.+p.o.i.3sg. - feu - à - maison)

í dǎdǎnǎ vogwá á gáy - Je mets le feu à la maison - (*je+inacc. - incendier+part.+p.o.i.3sg. - feu - à - maison*)

dǎga - (N) - pioche

dǎga - (Temp.) - *placé en début d'énoncé* : depuis

dǎga níyi ga - Depuis ma naissance - (*depuis - enfanter NVI+de - pr.cop.intr.1sg.*)

dǎga níshikǎ bǎbǎ gá á ngwáy - Depuis le retour de mon père « 2024 dǎga nískǎ bǎbǎ gá á ngwáy » - (*depuis - venir NVI+de - père+de - pr.cop.intr.1sg. - à - maison*)

dǎgá á bǎbǎ ga a n shiké á ngwáy - Depuis mon père est rentré à la maison « 2024 dǎgá á bǎbǎ ga a n ské á ngwáy » - (*depuis - et - père+de - pr.cop.intr.1sg. - et - il+acc. - venir - à - maison*)

dǎgál dǎgál - (A) - dans le creux de la main (quand on porte à la bouche un aliment granuleux)

í dǎgál dǎgál í pǎdíy maras - Je croque les haricots secs cuits dans le creux de la main - (*je+inacc. - dans le creux de la main - dans le creux de la main - je+inacc. - croquer+imperf. - haricots secs cuits*)

dǎgǎlak - (N) - bandeau en pailles entourées de corde, enroulé autour d'un toit, au niveau du pied du rouleau de paille supérieur

dǎgǎlak



anse-collier d'une hotte, fixée à mi-hauteur de celle-ci, en sarments tordus de "lǎvéd" ou de "dǎw dǎrè"

dǎgǎzlǎma'a, dǎgǎzlǎm-zlǎmma'a « 2024 dǎgǎzlǎma'a, dǎgǎzlǎm-zlǎma'a » - (N) - sourd (pour quelqu'un qui fait la sourde oreille)

ńdǎgǎzlǎm-zlǎm á zlǎmbǎd' - Lui qui fait la sourde oreille [formule d'insulte] - (*nom.+sourd - à - oreille*)

dǎgh dǎgh - (A) - sourdement, pesamment (pour le bruit d'un battement sur le sol)

gwalahíy tá kízlǎ daw dǎgh-dǎggha'a - Les jeunes gens battent le mil avec un bruit sourd « 2024 gwalahíy tá kízlǎ daw dǎghdǎgha'a » - (*jeune homme+pl. - ils+inacc. - battre+imperf. - mil - sourdement*)

tǎ dǎghdǎ sukwiyy tá áhǎd aa dǎngáy - Ils jettent pesamment leur affaire par terre avec la nuque « 2024 tǎ dǎghdǎ skwiyy tá áhǎd aa dǎngáy » - (*ils+inact. - frapper sourdement+loc. - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - à terre - avec - nuque*)

dǎha'a - (A) - piquant, épicé, salé (excès de piment ou de sel)

dǎk - (Adv. verb.) - appliquer, plaquer, appuyer (un pilier, un poteau, une anse de pot pour mieux les fixer)

í dǎk nga níngur gwarǎbay - J'enfonce fortement le pilier du hangar « 2024 í dǎk nga níngur gwarbay » - (*je+inact. - appuyer - enfoncer+tot. - mâle+de - hangar*)

tsǎdǎk á ríya dǎkaná á ndǎva méne - Tu prends l'anse et tu la plaques sur la poitrine « 2024 cǎdǎk á ríya dǎkaná á ndǎva méne » - (*prendre - à - anse+déf. - plaquer+tot.+p.o.i.3sg. - à - poitrine+déf. - seulement*)

dǎk-dǎkka'a « 2024 dǎkdǎka'a » - (A avec red. mult.) - impatient, avide, nerveux

á gíy aa sukwiý nndíy dák-dákka'a - Il rôde autour de la nourriture avec impatience « 2024 **á gíy aa skwiý nndíy dák-dákka'a** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - sur - chose+de - manger NVI - impatientement*)

dəlafafa'a, dəlaf-dəlafafa'a « 2024 **dəlafafa'a, dəlafdəlafafa'a** » - (A) - cf. **dilefe'e**

dəláng-dəlánnga'a « 2024 **dəlángdəlánnga'a** » - (A) - coupé en gros morceaux

viy wunə dəláng-dəlánnga'a - Cette citrouille est coupée en gros morceaux « 2024 **viy wunə dəlángdəlánnga'a** » - (*citrouille+de - dém. - en gros morceaux*)

dəláy - (N Qualité) - stérile, stérilité

ḃókw dəláy - La chèvre est stérile - (*chèvre - stérile*)

dəláy ngwazay - une femme stérile - (*stérilité+de - femme*)

dəláy mádzáf « 2024 **dəláy májáf** » - (N. Comp.) [litt. "stérilité de médicament"] - tubercule sp. (utilisée pour faire mûrir un abcès)

dəm, dəm - formes de **dám** en contexte

dəmbázla'a, dəmbázlázla'a - (A) - cf. **dímbéze'e**

dəna - (N Qualité) - boule de mil mal cuite (l'eau n'étant pas assez chaude)

mávər dəna / dəná á mávər - La boule de mil est mal cuite - (*boule de mil - mal cuite - mal cuite - act. - boule de mil*)

dəngáy - (N) - nuque

dəngiy nó ndoyutuhwa'a - Il a la nuque dégarnie « 2024 **dəngiy nó ndoyutuhwa'a** » - (*nuque+de - pr.cop.intr.3sg. - chauve*)

a n kalə ná áhəf aa dəngiy təriy njen - Il s'évanouit et tombe sur la nuque tellement c'est bon - (*et - il+acc. - tomber - pr.cop.intr.3sg. - à terre - sur - nuque - à cause de - avoir bon goût NVI*)

dəngəfa'a, dəngəf-dəngəffa'a « 2024 **dəngəfa'a, dəngəfdəngəfa'a** » - (A) - abondant, étalé (par terre, pour des arachides)

dərɔf-, dirɔf, durɔfa - (V) - engranger, encaisser, accumuler, *synonyme de dərɔz-*

í dirɔdə daw - J'engrange du mil - (*je+inacc. - engranger+imperf. - mil*)

ndá dərɔfanə ziy zlé á vəzay - On lui met beaucoup de fumier - (*incl.+inacc. - accumuler+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - vache - dans - derrière*)

dərɔfa - (N) [de **dərɔf-** "accumuler"] - saleté

nǵiy dərɔdá á díy á nndziy Máfá - trahir (salir) l'identité Mafa « 2024 **nǵiy dərɔdá á díy á nndziy Máfá** » - (*faire NVI - saleté - à - oeil - à - vivre NVI+de - Mafa*)

dərgásl-, dírgéslé, dúrgwáslá - (V) - froter, frictionner

í dírgéslé vá - Je me frictionne - (*je+inacc. - froter+imperf. - corps*)

tə məngweslime mába á nda dərgáslámanə dəbə méne - Le lendemain même, on lui frictionne le dos - (*dans - le lendemain+déf. - même - et - incl.+acc. - froter+p.o.i.p.3sg. - dos - simplement*)

dərngasl - (N) - arriéré, rappel (d'une dette, d'un dommage, d'une promesse)

í tsíy dərngasl - Je rappelle une dette « 2024 **í cíy dərngasl** » - (*je+inacc. - frapper+imperf. - rappel*)

dərngəsl aa yí vata a i gadatá á bábahiyy sa - Je leur impose une contrainte et je le dis à leurs ancêtres [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l. 15] - (*rappel de dette - quant à - moi - donner+tot.+p.o.i.3pl. - et - je+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - à - père+déf.+pl.+de - dém.*)

dərz-, dirzhe, durza « 2024 **dərz-, dirze, durza** » - (V) - rassembler, *synonyme de dərđ-*

í dirzhé kwólóngwáy - Je rassemble mes bagages « 2024 **í dirzá kwólóngwáy** » - (*je+inacc. - rassembler+imperf. - bagages*)

dərzl-, dírzlé, dúrzlá - (V) - immobiliser, bloquer, stupéfier

í dərzlə ga - J'en reste stupéfié - (*je+inacc. - stupéfier - pr.cop.intr.1sg.*)

dərzl-, dirzle, durzla - (V) [de *zl-* "croiser" ?]

être lié

ńgwalala n dərzlá' aa ńtsíy súkwíy yawú ńpére' á ngwíy tə dák - le « ngwalala » est lié à la moisson et à la récolte « 2024 **ńgwalala n dərzlá' aa ńcíy skwíy yawú ńpére' á ngwíy tə dák** » - (*ngwalala - il+acc. - lier+passif - avec - frapper NVI - chose - et - récolter NVI+déf. - à - maison - de - champ*)

- **géd** ["tête"] - croiser le chemin

ńyaw-yaw ńdirzle ámán ngá durzle gid yaw-yaw đők, nənga' á gáy Fanavuwa - Les gens dont nous sommes les plus proches, c'est la famille de Fanavoua - (*nom.+proche - croiser NVI - sub. - nous+inacc. - croiser+perf. - tête - proche - donc, - lui - act. - famille+de - Fanavuwa*)

dirzlezlee - (Adv.) [avec doublement de la dernière syllabe] - rencontrer, croiser (quelqu'un que l'on cherche)

ngé dirzlezlee gid aa cívéđ - Nous nous rencontrons sur le chemin - (*nous+inact. - rencontrer - tête - sur - chemin*)

á ta dərzla mə ta aa səm ńsótád á ta do aatsagiyy na - Et ils tombèrent d'accord pour se présenter devant lui « 2024 **á ta dərzla mə ta aa səm ństád á ta do aacagiyy na** » - (*et - ils+acc. - croiser+tot. - bouche+de - pr.cop.intr.3pl. - sur - endroit - unique - et - ils+acc. - aller+perf. - à côté de - pr.cop.intr.3sg.*)

tá dərzlayi má á géđ - Ils parlent de moi - (*ils+inacc. - croiser+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête*)

dátsa'a, dáts-dátsa'a « 2024 **dáca'a, dácdáca'a** » - (A) - cf. **díc-dícce'e**

dəvar - (N) - houe

dəvər gid kəda - (N. Comp.) [litt. "houe de tête de chien"] - houe métallique sans manche en bois (dont la lame et le manche sont forgés dans le même morceau de fer et dont le manche se termine par une douille où l'on peut enfoncer un manchon en bois)

dəvər wériféd « 2024 **dəvər wérféd** » - (N. Comp.) - houe à manche en bois

dəvər zlé - (N. Comp.) [litt. "houe de boeuf"] - *récent* : charrue

dəvgíy dəma'a - (N comp.) - femme qui n'enfante que des filles

ngwáz kalá á gíy dəvgíy dəma'a - La femme n'a enfanté que des filles - (*femme - partir - dans - maison - ? - fille+déf*)

dəz - (Adv. verb.) - cf. **dizh**

dí - (V) - forme de **dé** en contexte

dibeke'e, dibek-dibekke'e « 2024 **dibeke'e, dibekdibeke'e** » - (A) - cf. **dəbaka'a**

dib-dibbe'e « 2024 **dibdiibe'e** » - (A) - serré, compact (très)

vandá dib-dibbe'e - Les arachides sont très serrées « 2024 **vandá dibdiibe'e** » - (*arachide - compact*)

díce'e, díc-dícce'e, dátsa'a, dáts-dáttsa'a « 2024 **díce'e, dícdice'e, dáca'a, dácdáca'a** » - (A) - enroulé, lové

shoeshúkw díce tə gáy - Il y a un serpent lové dans la maison « 2024 **səesúkw díce tə gáy** » - (*serpent - lové - dans - maison*)

récent : en liasses, en rouleaux (pour des billets de banque)

dáts « 2024 **dác** » - (Adv.) - assembler, accoler (avec un mouvement de rotation)

dáts zlóbámanó ma aa másótád méne - on lui réunit les deux cols en un seul simplement [phase de la fabrication du pot des jumeaux] « 2024 **dác zlóbámanó ma aa mástád méne** » - (*mouvement d'enrouler - réunir+p.o.i.p.3sg. - bouche - avec - ensemble - seulement*)

díd-, dídé, dúdé - (V) - pousser

agagó í dídəka aa yé-yí gine - Pour ma part, je vais te pousser, dis-je seulement - (*pr.poss.1sg. - je+inacc. - pousser+p.o.d.2sg. - quant à - moi - seulement*)

á ta dúde aa wúdíy - Et ils l'ont poussé avec force - (*et - ils+acc. - pousser+perf. - avec - force*)

kwazlór á shike a n dídəkánga ádəba - le vent s'est levé et nous pousse en arrière « 2024 **kwazlór á ske a n dídəkánga ádəba** » - (*vent - il+inacc. - venir - et - il+acc. - pousser+rapp. +p.o.d.1pl. - en arrière*)

dídéwe'e, dídéw-dídéwwe'e « 2024 **dídéwe'e, dídéwdídéwe'e** » - (A) [de *daw*- "transvaser"] - abondant (pour des liquides)

dígízhím, dígízhím-zhím « 2024 **dígízím, dígízím-zím** » - (Adv. verb.) - s'asseoir majestueusement (pour un animal sauvage dont la fourrure s'étale ou une personne portant un vêtement ample)

dígízhímə ná áhad - Il s'asseyait majestueusement « 2024 **dígízímə ná áhad** » - (*s'asseoir majestueusement - pr.cop.intr.3sg. - à terre*)

dikime'e, dikim-dikimme'e « 2024 **dikime'e, dikimdikime'e** » - (A) - enflé, gonflé (pour un cadavre)

ńjééhúkwéndó dikime'e - Le cadavre est gonflé - (*cadavre - gonflé*)

dilefe'e, dilef-dileffe'e, dəlafafa'a, dəlaf-dəlaffa'a « 2024 **dilefe'e, dilefdilefe'e, dəlafafa'a, dəlafdəlafafa'a** » - (A) - court (pour un bâton coupé)

dimbek - (N) - porc-épic

dímbéze'e, dímbézléze'e, dómászla'a, dómázlázla'a - (A) - rond (forme sphérique bien proportionnée)

ńdómázlázl á gíd áró mávər gáy zhígíléháy - Il a la tête bien ronde comme la boule de mil chez les dieux « 2024 **ńdómázlázl á gíd áró mávər gáy zígíléháy** » - (*nom.+rond - à - tête - comme - boule de mil+de - maison - dieu+pl.*)

dimbə - (N tr.)

coeur

dimbə dankalay - Le cœur d'une patate douce - (*coeur+de - patate douce*)

creux, espace (dans un mur)

dimbə ngidé á zhé á nda vaná á hwáf - Ca fait un espace à remplir « 2024 **dimbə ngidé á zé á nda vaná á hwáf** » - (*espace+de - autre - il+inacc. - existe - et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - ventre*)

dímésh « 2024 **dímés** » - (N) - chant

“kíné sláw dímísh kátíy ßiy a dalahiy ga” - “Ne chantez pas ainsi, mes filles” « 2024 **“kíné sláw dímís kátíy ßiy a dalahiy ga”** » - (*vous+inacc. - chanter+perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille+pl.+de - pr.cop.intr.1sg.*)

dimked - (N) - conjonctivite

dimkide'e, dimkid-dimkidde'e « 2024 **dimkide'e, dimkiddimkide'e** » - (A) [de *dimked* "conjonctivite" ?] - lové, enroulé (comme un serpent sur lui-même)

díngíð-, díngíðé, dúngúðé - (V) - appuyer, poser (contre un mur)

í díngíðó gandzavar - Je pose la harpe « 2024 **í díngíðó ganjavar** » - (*je+inacc. - poser+imperf. - harpe*)

dingizl mbár - (N comp. invar.) - huile de caillédrat (avant la mise en bouteille)

dirðe - (V) - thème imperfectif de **dərð-**

díré - (A invar.) - loin

giy ngayí díré dé ? - Ta maison est loin ? - (*maison+de - pr.cop.intr.2sg. - loin - interr.*)

mán á de díré ba á de aavónó méne ; ndul katák ba á de aavónó gine - Même s'il le porte loin, il s'en va avec ; si c'est proche, il s'en va avec de la même manière - (*sub. - il+inacc. - porter+imperf.+déf. - loin - même - il+inacc. - aller+imperf. - avec lui - seulement - proche - ainsi - même - il+inacc. - aller+imperf. - avec lui - seulement*)

ndíre'e, ndíré-díre'e « 2024 **ndíre'e, ndírédíre'e** » [litt "le loin"] - lointain

í dá hasətə tə wúdəm ndíré-díre'e - Je les poursuivrai dans les pays lointains « 2024 **í dá hasətə tə wúdəm ndírédíre'e** » - (*je+inacc. - fut. - chasser+p.o.d.3pl. - dans - pays - nom.+loin*)

dírgéslé - (V) - thème imperfectif de **dərgásl-**

dirzhe « 2024 **dirze** » - (V) - thème imperfectif de **dərz-**

dírzlé - (V) - thème imperfectif de **dərzl-**

dirzle - (V) - thème imperfectif de **dərzl-**

dishew « 2024 **disew** » - (N invar.) - éternuement

á tsíy dishew - Il éternue « 2024 **á cíy disew** » - (*il+inacc. - frapper+imperf. - éternuement*)

dívéd - (N) - bouc castré

búkwiý dívíd ámán aa dəbə na - C'était une peau de bouc qu'il avait sur le dos - (*peau+de - bouc castré - act.+sub. - sur - dos+de - pr.cop.intr.3sg.*)

dívíshe'e « 2024 **dívíse'e** » - (A) - touffu, feuillu, nombreux

gwátṣə gid gə dívíshe'e - Mes cheveux sont touffus « 2024 **gwácə gid gə dívíse'e** » - (*cheveu+de - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - touffu*)

lekayí bokwíy dívísh télé - Amène-moi toutes les chèvres « 2024 **lekayí bokwíy dívís télé** » - (*conduire+rapppr.+p.o.i.1sg. - chèvres - nombreux - toutes*)

díy, diy - (N) - formes de **dáy** en contexte

diyámama'a - (A) [de **yám** "eau" ?] - ruisselant, coulant (pour un produit épais qui coule sur une paroi verticale)

wújid á wúyémé áhə́d diyámama' aa və́gáy - Le potopoto ruisselle sur le mur - (*potopoto - il+inacc. - liquéfier - à terre - coulant - sur - mur*)

diyámámámámam [avec red. mult.] - illimité, multiples, en masse (pour un troupeau)

zlehíy diyámámámámam tṣ́ kaləkádá - Les boeufs arrivent en masse - (*boeuf+pl. - en grand nombre - ils+inact. - partir+rappr.*)

díygáy - (N) - case abandonnée

á ta zúbə́dá á díygiy ngidé áwúsá - Et elles emportent (leur mère) dans une case abandonnée au loin - (*et - elles+acc. - porter+loc. - dans - case abandonnée+de - autre - à l'écart*)

dizh, dəz « 2024 **diz, dəz** » - (Adv. verb.) - poser en appuyant, appliquer en appuyant

pásl-pásla tanə dáyí na. Dəzanə daw á gə́d - En replier le bord, lui mettre son col. Lui appliquer des grains de mil sur la tête - (*doubl.+replier+tot. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - cou+de - pr.cop.intr.3sg. - poser+tot.+p.o.i.3sg. - mil - dans - tête*)

panə daw á dáyí dizh télé méne - Lui appliquer tous les grains de mil dans le cou « 2024 **panə daw á dáyí diz télé méne** » - (*mettre+tot.+p.o.i.3sg. - mil - dans - cou - appliquer - tous - seulement*)

dízh, yé áhə́d aa və́zay - Je m'assois lourdement sur mon postérieur « 2024 **dízh, yé áhə́d aa və́zay** » - (*en appuyant - moi - à terre - sur - postérieur*)

dízl-, dízlé, dúzlé - (V) - damer le sol d'une case (le sol d'une case)

á dízlé gáy - Il dame le sol de la case - (*il+inacc. - niveler+imperf. - case*)

dó, dú - (V) - thème perfectif de **d-**

doḃa - thème perfectif de **daḃ-**

dódoda'a - (A) - remuant, agité

durókwíy tá gíy dódoda tṣ́ kuḃam - Les béliers s'agitent dans l'étable - (*béliers - ils+inacc. - faire+imperf. - agités - dans - étable*)

dodoḃa - (V) - thème perfectif de **dadad-**

dodola - (V) - thème perfectif de **dadal-**

dodórá - (V) - thème perfectif de **dadár-**

dodufa'a, doduf-doduffa'a « 2024 **dodufa'a, dodufdodufa'a** » - (A) - défectueux, mal construit (pour une maison)

doduhwa'a, dœdũhwe'e - (A) - tiède, légèrement chaud (pour le temps)

wúshér dœdũhwe'e - Le soleil levant réchauffe légèrement « 2024 **wúsér dœdũhwe'e** » - (soleil levant - tiède)

dodukwa - (V) - thème perfectif de **dadək-**

dodukw ráy - (N comp.) [de **dadək-** "plonger" et **ráy** "bras"] - coude

dodukw sák - (N comp. invar.) [de **dadək-** "plonger" et **sák** "pied"] - talon

dódungwas - (N) - roche friable

doda - (V) - thème perfectif de **dad-**

dof-dofofa'a « 2024 **dofdofofa'a** » - (A) - consistant, épais, dur, contraire de **cílwúre'e**

a n gə na aa ndof-dofofa' á ka céke' nceke - elle devient consistante et tu en fais des morceaux [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.66] « 2024 **a n gə na aa ndofdofofa' á ka céke' nceke** » - (et - elle+acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom.+épais - et - tu+acc. - partager+imperf.+déf - partager NVI)

dof dof dof - (Adv.) - fort, brutal

í tsíya dof á géď - Je le frappe d'un coup fort à la tête « 2024 **í cíya dof á géď** » - (je+inacc. - frapper+imperf.+déf. - brutalement - à - tête)

í kízle dof-dof-doffa'a - Je le bats très fort « 2024 **í kízle dofdofdofa'a** » - (je+inacc. - battre+imperf.+déf. - fort-fort)

dóguláyá - (N) - sorgho sp.

dogurvungw-vungwa'a « 2024 **dogurvungwvungwa'a** » - (A) - velu (pour un agneau, une brebis)

dógwala - (N) - varicelle

dogwala - (V) - thème perfectif de **dagal-**

dogwázlóma'a, dogwázlóm-zlómma'a, dœgwézlíme'e, dœgwézlím-zlímme'e « 2024 **dogwázlma'a, dogwázlómlóma'a, dœgwézlíme'e, dœgwézlímzlíme'e** » - (A) - arraché, perdu (pour la queue d'un animal)

fútur ná dogwázlóm-zlómma'a - Il n'a plus de queue « 2024 **fútur ná dogwázlómlóma'a** » - (queue+de - pr.cop.intr.3sg. - arraché)

dokwad - (N) - soir, après-midi

aá dokúď mán tá shiké á ngwíy đokw, á gaďaná á báy đokw... - Le soir quand elles rentrent à la maison, il dit au chef : « 2024 **aá dokúď mán tá ské á ngwíy đokw, á gaďaná á báy đokw...** » - (avec - soir - sub. - elles+inacc. - venir - à - maison - donc - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - chef - donc)

dokwáďáma'a, dokwáďám-ďámma'a, dœkwéďéme'e, dœkwéďém-ďemme'e « 2024 **dokwáďáma'a, dokwáďámďáma'a, dœkwéďéme'e, dœkwéďémďeme'e** » - (A) - déplumé, pauvre

ndokwáďám-ďám á gíď áré mbúruk watsak - Il n'a pas un poil sur la tête comme un poulet nouvellement arrivé « 2024 **ndokwáďámďám á gíď áré mbúruk wacak** » - (nom.+déplumé - act. - tête - comme - étranger+de - poulet)

dokwal - (N Qualité) - loupé, ratage, échec

dokul á sulum wuna - Ce tir de flèche est raté - (*loupé - act. - flèche+de - dém.*)

dókwándzáfa'a, dókwándzáf-ndzáffa'a, dóékwénjéfe'e, dóékwénjéf-njéffe'e « 2024 **dókwánjáfa'a, dókwánjáfnjáfa'a, dóékwénjéfe'e, dóékwénjéfnjéfe'e** » - (A) - anémié, affaibli, "foutu" (pour une personne âgée)

bábó gíy dókwándzáfa tə gáy - Le chef de famille est dans la maison, épuisé « 2024 **bábó gíy dókwánjáfa tə gáy** » - (*père+de - maison - épuisé - dans - maison*)

"Kwálambə n kəfa mámə na ; dóékwénjéf dóékwénjéf dóékwénjéf dóékwénjéf" - "Naïf a tué sa mère ; elle est foutue, foutue, foutue, foutue" - (*Naïf - il+acc. - tuer+tot. - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - foutue - foutue - foutue - foutue*)

dokwar - (N) - membre antérieur, patte d'un boeuf

ka ngátsəká h́ítíd ngaya ; ká ngwátsé dokur ngaya - tu as ta couenne ; tu as ta patte [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.376] « 2024 **ka ngácəká h́ítíd ngaya ; ká ngwácé dokur ngaya** » - (*tu+acc. - trouver+rapp. - couenne+de - pr.cop.intr.2sg. - tu+inacc. - trouver+inacc. - patte+de - pr.cop.intr.2sg.*)

dokur zle - (N. Comp.) [litt. "membre antérieur de boeuf"] - plante sp.

dolohw - (N) - gri-gri, pendentif (contenant un médicament protecteur)

dondongw - (N) - *Ximenia americana*, "citron de mer" (Olacaceae)

dondzuhwa'a, donduhw-ndzuhwa'a « 2024 **donjuhwa'a, donjuhwnjuhwa'a** » - (A) - rugueux, râpeux

gírzhé donduhwa'a - La pierre est rugueuse « 2024 **gírzhé donjuhwa'a** » - (*pierre - rugueuse*)

dongwala - (V) - *thème perfectif de dangal-*

dónkwa - (N) [empr. fulfulde] - chaussure (taillée dans un pneu)

dórókw - (N) - attache, pieu, pierre (tout objet auquel on attache un animal)

champ non cultivé, cf. **vanda dórókw**

dosokw - (N Qualité) - être velu

dosla - (V) - *thème perfectif de dasl-*

dots-dotsotsa'a, døc-døcøce'e « 2024 **docdococa'a, døcdøcøce'e** » - (A) - charnu, épais, bouffi (comme un museau de boeuf)

mə ń dots-dotsotsa'a - Il a les lèvres charnues « 2024 **mə ń docdococa'a** » - (*bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - chamu*)

dozla - (V) - *thème perfectif de dazl-*

dózlózla'a, dóézléze'e - (A) - basse (pour la lune lorsqu'elle est pleine et basse à l'horizon)

dóézléze'e [forme palatalisée] - *insulte* : luisant (pour des yeux, la nuit)

døc-døcøce'e « 2024 **døcdøcøce'e** » - (A) - cf. **dots-dotsotsa'a**

døede - (N) - bergerie, chèvrerie (case pour chèvres et moutons)

døeduhwe'e - (A) - cf. **doduhwa'a**

døedune - (V) - thème perfectif de **dedin-**

døedúzhé « 2024 **døedúzé** » - (V) - thème perfectif de **dedízh-**

døedúzlé - (V) - thème perfectif de **dedízl-**

døégwévé - (N) - pleurnicherie, caprice, “têtutesse”

døegwézlíme'e - (A) - cf. **dogwázléma'a**

døekwédéme'e - (A) - cf. **dokwáđáma'a**

døekwénjéfe'e - (A) - cf. **dókwándzáfa'a**

døekwe'e, døekw-døekwe'e « 2024 **døekwe'e, døekwdøekwe'e** » - (A) - droit, debout

døelógwere - (N) - gonococcie

døembóedúkwe'e, døembóedúk-w-dúkwe'e « 2024 **døembóedúkwe'e, døembóedúkwdúkwe'e** » - (A) - dodu, rond

døéngwé - (N)

puce sp. (qui se loge dans les plumes de poulet)

siège pour enfant (plateau en bois d'environ 20 cm sur 20 cm, de 4 cm d'épaisseur)

døévwækwem - (N) - plante sp. (Poaceae)

døézlé - (V) - thème perfectif de **dézl-**

dú - (V) - forme de **dó** en contexte

dúbúk-w-dúbúkkwa'a « 2024 **dúbúkw-dúbúkwa'a** » - (A) - gros (pour des paupières)

dúdúf-, dúdúfé, dúdúfá - (V) - appuyer (fermement sur un objet dur)

í dúdúfó kwokwáy - J'appuye fort sur la calebasse - (*je+inacc. - appuyer+imperf. - calebasse*)

hótsən nə n dúdúfa'a - Son nez est enfoncé « 2024 **hócən nə n dúdúfa'a** » - (*nez+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - appuyer+passif*)

dúdúf - retroussé, renfrogné

ńdúdúf á hótsán - Espèce de nez renfrogné [insulte] « 2024 **ńdúdúf á hócán** » - (*nom.+appuyer+passif - act. - nez*)

dúgúlkwa'a, dúgúlúk-w-lúkkwa'a « 2024 **dúgúlkwa'a, dúgúlúkw-lúkwa'a** » - (A) - enroulé avec soin

duhwáda'a, duhwéde'e - (A) [de *hwád* "ventre"] - nombreux (pour des objets qui peuvent contenir quelque chose : jarres, tombeaux, etc...)

dukw-, dukwe, dukwa - (V)

- **va** ["corps"] - s'appuyer sur

í dukú va aa gáda - Je m'appuie sur une canne - (*je+inacc. - appuyer+imperf. - corps - sur - bâton*)

dúkw-dúkkwa'a « 2024 **dúkwúkwá'a** » - (A) - cf. **dúkw-dúkkwe'e**

dukwađ - (N) - cf. **cívid dukwađ**

dúm-, dúmé, dúmá - (V) - inverser, retourner à

á za dúma ícégid ngide a n tsáw a n kəda'a - Elle met encore la main dans l'autre ouverture, il la frappe et la tue « 2024 **á za dúma ícégid ngide a n cáw a n kəda'a** » - (*elle+acc. - encore - inverser+tot. - issue+de - autre - et - il+acc. - frapper+perf. - et - il+acc. - tuer+tot.*)

- **gáy** ["maison"]

renverser, abattre une maison

í dúmó giy ga - Je renverse ma maison - (*je+inacc. - renverser+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

dilapider ses biens

í dúmó giy ga - Je dilapide mes biens - (*je+inacc. - renverser+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

dúmbúd - (Adv. verb.) - prendre, mettre (dans la main)

í dúmbúdanó dankálíy á ráy - Je lui mets la patate douce en main - (*je+inacc. - mettre dans main+part.+p.o.i.3sg. - patate douce - dans - main*)

dúngúđ ráy - (N comp.) - poignée, pleine main

pəda ahəsó dúngúđ ráy - Là, il en met une poignée - (*mettre+loc. - là - poignée+de - main*)

dúnkwa'a - (A) - imprévu, inopiné, à l'improviste

á tsakayi gid á vó dúnkwa'a - Il s'est présenté devant moi inopinément « 2024 **á cakayi gid á vó dúnkwa'a** » - (*il+inacc. - frapper+rapp. +p.o.i.1sg. - tête - à - corps - inopinément*)

dúnkwa - (Adv.)

dúnkwa kaláhayí géđ - il m'est tombé dessus sans prévenir - (*inopinément - tomber+inach.+p.o.i.1sg. - tête*)

dúnókwa'a, dúnókwa-dúnókkwa'a « 2024 **dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a** » - (A) - imprégné, répandu, enduit (pour un liquide sur un siège ou sur les mains)

mbár dúnókwa' aa riy ga - Mes mains sont enduites d'huile - (*huile - répandu - sur - main+de - pr.cop.intr.2sg.*)

durda - (V) - thème perfectif de **dərd-**

dúrgwáslá - (V) - thème perfectif de **dərgásl-**

dúrgwatsay « 2024 **dúrgwacay** » - (N) - marmite (percée, de petite taille, environ 15 cm de diamètre, servant à filtrer le sel liquide)

dúrgwàtsày



dəm dúrgwatsay « 2024 **dəm dúrgwacay** » - (N. Comp.) [litt. "fille de marmite"] - cf. **dám**

ziy dúrgwatsay « 2024 **ziy dúrgwacay** » - (N. Comp.) [litt. "excrément de marmite"] - cf. **zay**

dúrndzúfa'a, dúrndzúf-ndzúffa'a « 2024 **dúrnjúfa'a, dúrnjúfnjúfa'a** » - (A) - rugueux, granuleux (pierre, potopoto, peau)

dúrób - (N) - vase

a n tazə vá wayim dúrób - Et il passe par le marigot vaseux - (et - il+acc. - traverser - par - marigot+de - vase)

dúruβ zóm - (N. Comp.) [litt. "vase de bière de mil"] - marc de bière de mil

tə huđ nívékə tsáréd mán ndá ndíy mávər mán dúruβ zúm á təpə ɓa - pendant les sept jours où on mange du pain sans levain « 2024 **tə huđ nívékə cáréd mán ndá ndíy mávər mán dúruβ zúm á təpə ɓa** » - (dans - ventre - journée - sept - sub. - incl.+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - sub. - lie+de - bière de mil - act. - là-dedans - nég.)

durokw - (N) (pl. **durókwáy, durókwíyháy**) - bélier

á ngwázə sa a n vədə áhađ, a n ndədé və na aa durukw tambak - La femme le pose par terre et il se transforme en bélier « 2024 **á ngwáz sa a n vədə áhađ, a n ndədé və na aa durukw tambak** » - (et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - mettre+loc. - par terre - et - il+acc. - manger+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier+de - mouton)

dúróm - (N) - corne d'animal

dúrum kəda - (N. Comp.) [litt. "corne de chien"] - fin du monde

durov - (N) - trou d'eau dans un marigot, étang

hərdé vá á duruv á ka wushdó zleləhiy ngayá ápá - Avance dans l'eau et jettes-y tes filets « 2024 **hərdé vá á duruv á ka wusdó zleləhiy ngayá ápá** » - (bouger - corps - vers - trou d'eau - et - tu+acc. - jeter+imperf. - sac en fibre+pl.+de - pr.cop.intr.2sg. - là-dedans)

chenal, fossé (passage ou la profondeur d'eau est suffisante pour naviguer)

á ta lúvə yĩm aa zhéwíđ mán ndá mananə kwa aa vézay, á ta ngwátsé durún təpa - Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre, et trouvèrent assez de profondeur « 2024 **á ta lúvə yĩm aa zéwíđ mán ndá mananə kwa aa vézay, á ta ngwácé durún təpa** » - (et - ils+acc. - mesurer+perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieur - et - ils+acc. - trouver+perf. - trou d'eau - là-dedans)

en plein milieu

á duruv viya - en plein milieu de la saison des pluies - (dans - trou+de - saison des pluies)

durts-, dərce, durtsa « 2024 **durc-, dərce, durca** » - (V) - égratigner, érafler (la peau sur une petite surface, après s'être frotté contre un arbre par exemple)

wúf á durtsámayi sák - Je me suis éraflé le pied contre l'arbre « 2024 **wúf á durcámayi sák** » - (arbre -

durza - (V) - thème perfectif de **dərz-**

dúrzlá - (V) - thème perfectif de **dərzl-**

durzla - (V) - thème perfectif de **dərzl-**

dusla'a, dusl-dussla'a, dusle'e, dusl-dussle'e « 2024 **dusla'a, dusldusla'a, dusle'e, dusldusle'e** » - (A) - court, peu profond

duts-, dũce, dutsa « 2024 **duc-, dũce, duca** » - (V) - imbiber, imprégner, tremper dans une sauce

“í ndíya' aa nduts-duttsa'a” aa nó ba, duts-dutsé sukwiý ná á mokwayima mónokwa - s'il préfère manger en trempant des morceaux dedans, disons, il trempe son affaire dans le bouillon seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.185-186] « 2024 **“í ndíya' aa nduc-duca'a” aa nó ba, duc-ducé skwiý ná á mokwayima mónokwa** » - (je+inacc. - manger+imperf.+déf. - avec - nom.+doubl.+trempier+passif - quant à - lui - même - doubl.+trempier - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - bouillon - seulement donc)

duw - (Adv. verb.) - jeter

duwdó n̄zlázláw á dáý - Il lui jette les dernières gouttes de sel liquide dans l'oeil - (jeter+loc. - dernières gouttes de sel liquide - dans - oeil)

duw, mbár t̄ə zóm - L'huile est jetée dans la bière de mil - (jeter, - huile - dans - bière de mil)

duwa - (N) - prêt, dette, dot

ḡəsáyí duwa - Fais-moi un prêt [noter que c'est le prêteur, non l'emprunteur, qui "a une dette"] - (saisir+part.+p.o.i.1sg. - prêt)

ndohiy ngid̄é cew tá zhe aa duwu ndu ngid̄e aa géf - un homme a deux débiteurs « 2024 **ndohiy ngid̄é cew tá ze aa duwu ndu ngid̄e aa géf** » - (homme+pl.+de - autre - deux - ils+inacc. - exister - avec - dette+de - homme+de - autre - sur - tête)

k̄ərə nə m mb̄élə ná ámba. m m̄ətsə nó ba, duwá áab̄ay - Si son fils guérit, c'est bien. Même s'il meurt, il n'y a pas à rembourser « 2024 **k̄ərə nə m mb̄élə ná ámba. m m̄əcə nó ba, duwá áab̄ay** » - (fils+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - guérir - pr.cop.intr.3sg. - c'est bien - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - même - dette - nég.)

dúwd̄inge'e, dúwd̄ing-d̄ín̄ge'e « 2024 **dúwd̄inge'e, dúwd̄ingd̄ín̄ge'e** » - (A) - enflé, gros (pour le ventre d'une personne malade)

dúwel, dúwile - (N) - noeud de tige de mil

dúwráng-rán̄nga'a « 2024 **dúwrángrán̄ga'a** » - (A) - entrebaillé, entrouvert, mi-clos (pour une bouche, après qu'elle a été grande ouverte)

m̄ə nó dúwráng-rán̄nga'a - Il a la bouche mi-close [formule d'insulte] « 2024 **m̄ə nó dúwrángrán̄ga'a** » - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - mi-close)

dúwréng - (N) - mort subite, mort immédiate

ayí mán ndu húf cew, í da gáw dúwring ga aa vavara - Si (mon fils) est un sorcier (mangeur d'homme), que je meure subitement sur le terrain - (alors - sub. - homme+de - ventre - deux - je+inact. - hyp. - faire+perf. - mort brutale - pr.cop.intr.3sg. - sur - terrain plat)

dúwréng, b̄óku ḡé m̄ətsə na - Subitement ma chèvre meurt « 2024 **dúwréng, b̄óku ḡé m̄əcə na** » - (mort subite - chèvre+de - pr.cop.intr.1sg. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

duwuf - (Adv. verb.) - ranger en demi-cercle

duwúf bókwiý m bicé - Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle - (*en demi-cercle - chèvres - elles+acc. - rassembler+passif*)

duwzəfa'a, duwzəf-zədfə'a « 2024 **duwzəfa'a, duwzəfzəfa'a** » - (A) - large, ample (pour une jupe ou une robe de femme)

patariy nɔ duwzəf-zədfə'a - Sa jupe est ample « 2024 **patariy nɔ duwzəfzəfa'a** » - (*jupe+de - pr.cop.intr.3sg. - ample*)

duwziya'a, duwziy-ziyya'a « 2024 **duwziya'a, duwziyziya'a** » - (A) - large, ample (pour une femme dont la robe est trop ample)

duwzlak - (N) (pl. **duwzlakay**) - cruche à col étroit (nom générique)

duwzlák m mæ cecew - Une cruche à deux cols « 2024 **duwzlák m mæ cecew** » - (*cruche - rel. - (2024 nom.+)bouche - deux*)

cruche à
deux cols



duce - (V) - thème imperfectif de **duts-**

dúdé - (V) - thème perfectif de **díd-**

dúdífé - (V) - thème imperfectif de **dúdífá**

dúgúlókw - (N) - serpe

dúgure - (N)

Polygala arenaria (Cyperaceae)

Scleria sp. (Cyperaceae)

duhwédéde'e - (A) - cf. **duhwádáda'a**

dukw - (Adv. verb.) - apporter, introduire une grande quantité d'un produit dans un contenant haut et étroit

daw tə wúv dukw-dukkwe'e - Le mil entre dans le grenier abondamment « 2024 **daw tə wúv dukw-dukkwe'e** » - (*mil - dans - grenier - abondamment*)

dukw lúwdarə zóm - On apporte de la bière de mil dans une grande jarre - (*apporter abondamment - grosse jarre - bière de mil*)

dúkw-dúkkwe'e, dúkw-dúkkwa'a « 2024 **dúkwúkkwe'e, dúkwúkkwa'a** » - (A avec red. mult.) - fétide, excrémental (forte odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

lák dúkw-dúkw-dúkkwe' aa ná zhike - La sauce a une odeur de pourriture ◀ 2024 **lák dúkw dúkw dúkkwe' aa ná zike** ▶ - (sauce - fétide - quant à - lui - sentir mauvais)

dúkwe - (V) - thème imperfectif de **dúkw-**

dúmé - (V) - thème imperfectif de **dúm-**

dúmkuler - (N) - Cercopithecus aethiops

dúngúdé - (V) - thème perfectif de **díngíd-**

durce - (V) - thème imperfectif de **durts-**

dusle'e - (A) - cf. **dusla'a**

dúzlé - (V) - thème perfectif de **dízl-**